22

قارمه

فاجعه ٤ پرده

(پروسپر مریمه) نك رومانندن تحویل ایدلمشدر.

محررلری

(هانری مه یلاق) و (لودوویك هالهوی)

موزیقه‌سی

ژورژ بیزه

ایلك دفعه اولارق (پاریسده - اوپره قومیق تیاترو‌سنده)

٢ مارت ١٨٧٥ تاریخنده وضع صحنه قلنمشدر.

تلخیصاً مترجمی

اشرف

اشخاص

دون ژوزه	زادهن
اسقامیللو	شاهینیان
لو دانقاییر	کھابغایام
لو رومانداو	~~[illegible]~~ نوبار
مورالس ،	~~بهلیه~~ ، اونباشی قره بت
زونیغا ،	~~ضابط~~ ملازم بالطرزاد
لیللا پاستیا	رفقی
بر قلاغوز	
قارمن	بلانشه خانم
میقائهلا	آلیس
فراسقیتا	ھ... تانس
مرسدس	—

وقعه : اسپانیاده ـ ۱۸۲۰ تاریخنه دوغرو جریان ایدر

قا - مسه

برنجی پرده

(سه ویل) شهرنده بر میدان — صاغده (توتون فابریقه‌سی) نڭ قاپوسی — دیبده ، عمومی بر میدان ، صحنه‌یی قطع ایدن خصوصی بر کوپری — کوپرینڭ توتون فابریقه‌سی جهتنه صحنه یه اینر بر مردیوه نی وار ...

صولده ، برنجی پلانده ، قره‌غول — قره‌غولڭ اوڭنده ، اوستی اورتولو ~~کوچوك بر غالریه~~ ایکی ، اوچ آرچه‌لی کوچوك بر غالری. قره‌غولڭ اوڭنه برده — دراغون عسکرلری صاری دوزنده مانغه دولاشیه گوریشورلر .

برنجی صحنه

موراله‌س ، میقائیلا ، عسکرلر ، کچنلر

پرده آچیلیرکن : اون اون بش عسکر قره‌غولڭ اوڭنده بر گروپ تشکیل ایتمشلردر . برقسمی اوطورمش سیغاره ایچیور ، برقسمی غالریه اوڭنده دولاشیر . میداننده کچنلر کچر ، [illegible] ، بوراسه یوروییشلر ، کیدن گلن ، تصادف ایدرلر ، بعضیده سلاملاشیرلر قونوشورلر ..... الخ (حرکه عمومیه) .

قورد

میدانده
هرکس کچر،
کیمی کلیر، کیمی کیدر؛
ایشته کلمه، ایشته کیدن.

مواله ز .

قاطرغول قاپیسنده
وقتی کچیرمک ایچون
سیغاره آغزیزده، اطراف

تکرار قورد

میدانده
الخ

برقاچ لحظه دن بری متقابلاً ملاحظه یه کیرشدر. مائی آتلک،
اونوزلرنه آتقی .. . عسکراره باقار، وقت ایدر،
محترز انه ایدیلر.

موراله‌ز (عکداره)

باقیکز ... شوتره جنزی گوروبیلیرسکز . بز مله قونوشمه
ایشته کی گورونیور . (میقائه‌للا یه) گورونمه ، بوراده
نه آریورسکز .

میقائه‌للا

بن ~~عفیفه‌یه~~ اوغلمی آرایورم .

موراله‌ز

~~[illegible]~~ اوده باشیمی ، ایشته ، قاپیشیکزده .

میقائه‌للا

بن آرادیغم شی دگلسکز . اسمی اوده ژوزه‌در ،
دوده ژوزه ... اونی طانیورمیسکز ؟

موراله‌ز

ژوزه ... اونی هیچ طانیمم .

میقائه‌للا

سزکله برابرمی در ، لطفاً سویلیه‌مکز .

موراله‌ز

او بزم بولوکده دگلدر .

میقائه‌للا (چکیلرک)

اوحالده ، دیمک بوراده ~~[illegible]~~ دگل ...

مورالز

خایر ، جیجیم ، بوراده ~~وظیفه‌ته~~ [لوحه] . فقط بیچدی بزه ده

ایی کلیر . بوراده‌کی قره‌غول نفراری ~~عسکرلر~~ [نوبتچیلری] بتیردیب

~~کلیجه~~ گیدنجه ، او گلوب وظیفه‌یه باشلایاجه .

بکلیه‌جکز ...، ایشته سز بکله‌ییز گوزه‌ل جوجوقه . .

بزم قره‌غولده بکله‌مک زحمتی اختیار ایدرمیسکز . .

میقائه‌لا

سزک قره‌غولده بکله‌مک می ؟

مورالز

أوت ... بزم قره‌غولده .

میقائه‌لا

خایر ... آصلا . ~~[illegible]~~ جوجوقه تشکر

ایده‌رم عسکر افندیلر . . .

مورالز

قورقمه‌ییز ... جوجوغم ... قره‌غوله گیره‌ییز ، اوده

بکله‌ییز ، ~~مطلقا گلیر~~ مطلقا . گلجکدر دییه‌رم .

میقائه‌لا

کله ~~کلنده~~ [جکه] شبهه ~~سزم~~ [ایتمم] ... فقط قره‌غولده بکلمکه

کلنجه ؛ لطفکزه تشکر ایتمکله برابر بو تکلیفکزی

قبول ایتمک دها مدبرانه اولور.

(گوله‌رک.) تکرار گیدر
قره‌غول نوبتجی بتیر. تجارتی رقیب به ~~[illegible]~~ گیدر.

عسکر (میقائیل‌لای احاطه ایدرلر)

دوراره قالکز، آرا اوزده قالکز.

میقائیل‌لا (قورتولمغه چالیشارق)

خایر... خایر... آصلا.

عسکر

قالکز بجیم...

~~[illegible]~~ میقائیل‌لا

خایر.. آصلا ... شیمدیلک اللهه اصمارلادق

عسکر افندیم. (قورتولور، و قوشارق قاچار)

موزیق

قوهوه اوجاغی... بر ٥٠ کلمه کبی سیرادیورلر، و قیزی یکرمیلکده باشقه بر شی قالمادی.

~~تکرار قورد~~

~~مسلیذنه... الخ~~

(اوراده‌ده ، نوبتی ترامپت سسلریله بر عسکر مارشی ایشیدیر .

بو ، گلمه نوبتی آلمغه گلمه بولوکک موزیقیسیدر . بر ضابط

یوقاری چیقار . یوقاری‌نک نفراتی سلاحلرینی آلمغه گیدرلر ،

صوکره عسکر نظامنده قره غوللق اوگنه دیزیلیرلر . عسکری

مارشه سسلری یاواشه یاواشه یاقلاشیر ....

نوبتی آلمغه گلمه بولوک کیرینک آلتنه چیقار .. اولا ایکی

نوری ، ایکی خفیفه . اولا ضابط زوینفا ، صوکره

دونه ژوزه ، صوکره عسکرلر ، صـ نوردیعه نظامه .

ایکنجی صحنه

اوللکیه ، دون ژوزه ، ضابط .

گلمه عسکرلر ، قره غوللق قاپیسنه دوزیلیرلر . نوبتی

تسلیم ایده جک عسکر(لرده) اوللرن (اسا) قره غوللق اوگنه دوزیلمشلردر .

ضابط عسکری تبجیله سلاملار ، صوکره یاواشجه

محاوره . نوبت تسلیم آلیمه واسمی .

موراله ز (دونه ژوزه یه)

گوزه ل بر کوچوک قیز گلوب سنی ~~[illegible]~~ آرادی ، (آرادی ،)

تکرار گلمه‌جکنی سویله‌دی .

ژوزه

گوزه ل بر قیز می ؟

موزالہ

آورق ، بیك ظریف گنجینه بر گوزه‌ل قیز . ماده

خسانلی ، ادمونزك ~~ادیب~~ اسینه بر آتلر

آلمسه ویلیر . . .

ژوزه

ها آکلادم ... سیقاشلا ... ~~سیقاشلیدن~~

~~بشیری ادملا~~ماز . معلق اوور .

موزالہ

اسمی سویلیه مزدم .

(نوبتی تسلیم ایدن عسکرلر ، نوبت آلمغه گلن

عسکرلرك آدلری صف عسکری نظامنده گلیرلر . نوبتی تسلیم

ایدن عسکرلر چیقار ،) بو اثناده ضابط سلاحشور

طوررر ، اطرافی گوزدن گچیرر . ضابط : سلاح باشه

حاضرلیه کل . سلاح اوموزه . آرش . عسکرلر

قره غوله گیدرلر . دون ژوزه و ضابط صحنه‌ده

یالکز قالیرلر .)

اوچنجی صحنه

ضابط ، دون ژوزه

ضابط

کل تیقالم ، جیغاره ایچ ایسترسك .

ژوزه

~~mon lieutenant~~

ضابط

بو ~~بچبم اکیلر~~ ~~بو~~ بورایه تعیین اولنالی ایکی گون اولیور. شمدی یه قادار هیچ سویله‌مدی کلمه شمدی. بو بویوك بنا نه در؟

ژوزه

قولی پوتون فابریقه سی در...

ضابط

بوراده قادینلرمی چالشیرلر

ژوزه

اوت، ضابطم. ~~[illegible]~~ تعطیل ایتمك اولدیغی ایچون ایچریده کیمسه یوقدر، بر آزدن هپسی کلیر. شمدی اونلرك عورتی سیر ایتمك ایچون بورایه برچوق مخلوق طوپلانیر.

ضابط

بو چالیشانه تیز [illegible] ~~شاپقه‌لی [illegible] گوزه‌لدر~~ ؟

ژوزه

ظن ایدرم... درت، بش یوز قادار اولمالی.

بونلرك بر صالونده صفایه یا [illegible].

ضابط

حقیقةً گوروله‌جك شی ...

ژوزه

شبهه‌سز، ایکیده آرقداشلری مساعدهٔ مخصوصه اولمادقجه
بو صالونه گیره‌مزلر .

ضابط

آخ .. بوقنا .

ژوزه

خیرکه، هوا صیجاقده اولدیغی وقتده، عمله قیزلر،
خصوصیله گنجلری کوملکلرینی چیقاریب، اویله چالیشیرلر

ضابط

دیمك گنجلری ده وار ؟

ژوزه

اوت، شبهه‌سز ضابطم ..

ضابط

گوزه‌للری ده وار - !

ژوزه

بو خصوصده سزه تفصیلات ویره‌مم ... بوراده
برچوق دفعه، توتونجی قیزلر ایله حالده حرو...

انجه دن . . .

ضابط

نه ی . . . دها جوره .

ژوزه

دها نه ایسترسکز ؟ . . . بواندلسی بکا قورقو ویریور .

بو رانك قادینلرینك طورودوكلنی آصلا آكلایامیورم . . .

بو قادینلر ؟ هر حالده بکا غریب کلیور . .

ضابط

بویله اولملقله برابر ، بزم مادی فستانده ،

کوزه ل اوملرلری اورتن آتقیره قارشی بویوك

بر ضعفیتز واردر ، زطن ؟

ژوزه

آه . . . مديك موالزك بكا سويله ركلري ايشتديكز !

ضابط

اوته . . .

ژوزه

مادی فستانه ، آتقی ناوار قیافتیدر . . . بو بکا

مملکتمی تخطر ایتدیریر . . .

ضابط

منز ناوار . . .

ژوزه

عنایت
اودت ۲/ ناوارلی . اکمه ~~[illegible]~~

مرحومه‌نک
دوه ژوزه لیز زارا به نفوآ در . ؟ بر راهب

پاپه‌یه اکویه تحصیل ایتدردیم . لکن بو تدریسدن ~~ایتلر~~

~~استفاده ایدمدیم~~ . بلکه آنز استفاده ایده بیلدم،

نه به اوقدر مقدمه زیاده طوپ اودیا مقدمه لذت آلوردیم .

نهایت برگون مملکتی ترک ایتدم . عسکر اولدم !

بیلیرم به کوچوککه اولمه ، والدمی بکا یاقیه اولمه

اکویه — ویله ~~[illegible]~~ اوه میل لعبدنده برکویده

اختیار اقامت ایتدی . . اراده ، ~~[illegible]~~ یک

کوچوکله یا ننه آلاره بولوندیکی مسقاط‌لالا ایله

برلکده اطوریور ، و اونده آریلقی ده

هم ایتدی .

ضابط

بوکون هنوز مسقاط‌لالا ، قاچ یاشنده ؟

ژوزه

اوه ~~یدی یاشنده~~ مسینه .

ضابط

مسقاطه هنوز آکلاشلیور . . . ~~[illegible]~~ عمله قزلیه

گوزه‌ل و یا چرکینه اولدقجه نه قدر [illegible]

شیمدی بیک آی آغلایورم .

(فابریقه‌نک چانی چالار)

ژوزه

ایشته فابریقه‌نک چانی چالیور . شوحالده ژوزه ،
گوزللری چرکینی ذات عالیه‌یه ظلمات کورور ، [illegible]
هم ایدرسه‌نز . . . بکا کلنجه ، بر ~~قاصاطوروسی~~
پارلاقلغنی ترجیح ایدرم .

قاصاطوره‌نك
سلاح قاپیشی

دردنجی صحنه

دونه ژوزه ، عسکرلر ، تنجید ، [illegible]
(صحنه دلیقانلیلر طولار ، هرکس سیغاره قزلرینی کیجه‌کی
یولرده ی[illegible] شتاب ایدر ، عسکرلر بیقه‌یه چیقار .
دونه ژوزه بر صندالیه اوطورمشدر ، بوتون کلن
کیدنه لاقید بر حالده قاصاطوره سیله مشغول اولور .)

(سیغاره‌جی قیزلر طوروپلر ، طوروپ نیک آلتنده گیدرلر ،
آغیر آغیر صحنه‌یی گیدرلر .)

بشنجی صحنه

اوکلیه ، قارمن

عسکرلر

قارمن هیچیا آرالرنده یوقه .

عسکرلر

قارمنی گوره‌میورز .

اولقیایله

ائیته طیرور .

(قارمن گیرر . قورساغنده بر چیچک رقص ،
یده دلتری آرانمه
ده بر چیچک . اوچ دیه دولقیانیله قارمنا
. آرقه سنه گیررلر ، اونی تعقیب
ایدرلر ، که سوز آتارلر . قارمن اونلره اشتها
ایدر ، گورلر . ژوزه باشنی قالدیرر ، قارمنه
باقار . صونکره مسترخیانه قاپامغه وسیله‌سیله مشغول
اولمقده دوام ایدر .)

(قارنده‌کیلرده) بر ولیقانلر

قارمه ، نه قدار گوزه‌لسک ، تعقیبه ساعده ایدیمیله .

هانکیمیزه ترجیح ایدریسک / بر دیگری / بیریکری

قارمه / ، ایکی نه زمان سوه‌جکسک .

قارمه‌یه

قارمه‌لله ، (اوبازه باقارقه)

← ابیات →

سری نه [illegible] سو [illegible] بر [illegible] سلیم .

احتمال که [illegible] بر زمانه ، [illegible] سلیله نه دیدار ، نزره

هر [illegible] [illegible] .

(بر لحظه سکوت ، دلیقانلیلر قارشیلقا حاضر ایدیلر .

قارسه‌نه برینه ، صوکره دیکرینه ، صوکره بردیکرینه باقه

آرالرنده بر دنیا چیقار ، حاغده ~~دوشنمش~~

~~یاقلاشیر~~ . شماریاقا صاحافوره‌سیله مشغول بولنان

دوه ژوزه‌یه یاقلاشیر .)

قارسه

أی ، آرقداشم ، اوراده نه یاپیورسک ؟

ژوزه

لرتره ایپلکنده بر شریه بولکودوم ، ~~حالا قاصا~~ [سوکوش]

طرسعی آ حمه آلجویه برشید .

قارسه (کولرک)

~~قاصاطعلك~~ سوکوکوکی ؟ ... صحیح

سنك سوکوکوکی ... هاید، بنم قلبی سوکوکول ..

(قورساشغه صحیکی چیقار ، ... ... ~~قیرلیر~~ .

شدتله فیرلاتیر . چیچك دوه ژوزه‌نك آیاقدی

ادمبه دوشر . عمومی بر قهقهه ~~طوفلی~~ ؟ فابریقه‌نه

حایلی ایکنجی دفعه حالادر . دلیقانلیه ~~فابریقه‌یه~~

عمله قیزلر ~~چیقیلر~~ [چیقادیلار] . — تکرار :

— ایکنجیت —

[illegible]ur/acte ... etc

(قاپودن حكمه اوّل چیقار، فابریقه‌یه دوغرو. دلیقانلیلر
صاغ و صول كیده‌رلر — بو صیره‌ده مجلس آشاغیسنده
ایكی اوچ عمله قیزله گوزه‌للك آتمكله دولنانیه ضابط
قیزلری ترك ایده‌رك صحنه‌یه گیرمیه اوّلا عسكری یوقاریسینه التفاته
ایدر / ۵

آلتنجی صحنه

[illegible]

بو حقیقه ~~آتمه~~ عجبا نه دیمك ایسته‌دی؟ ... نه ضبط!
(گوكلرك) شیمدی‌یه قادار هیچ اوقدر دقت ایتمه‌مشدم!
قادینه حقیقت كلدی گیبی. چاغیریلیجه گلمزلر، چاغیرمیه‌جغز
زمانه گلیر مسلط اولورلر. (پرده، آباجیری دینه آتیلمه
حیح ... دقت ایدر، پرده آلیر.) بو حیجك آتمه
عجبا نه دیمك اولیور؟ ... بیلمه‌زدن، بو حیجك
نگاه آتیشه بر معنی كه تأثیر ایدیور. (حیجكی قوقلایه‌رق
نه قادار صرت قوقوسی وار! ... بلكه ده بولورلر)
احتمال كه بوقدر مبرك باز

([illegible])

یدنجی صحنه

دون ژوزه ، میقائلا

میقائلا

ماقبه‌کز آ ... عسکر افندی .

ژوزه (بر وزره چیچک صاقلایارق)

کیم او ؟ .. ■ ناصل ... میقائلا ..

~~عیشت~~ ؟

میقائلا

اوت ، به !..

ژوزه

گوندیرن کلیورسک ؟..

میقائلا

گوندیره کلیورم . آنه‌ڭ گوندردی ..

ژوزه

آنه‌م ... سویله آنه‌م ناصل

میقائلا

سنڭ ایچون بر مکتوب کتیردم .

ژوزه (مکتوبی آچارق)

برقلشیه .

میقائیلا

برلیتیه ، برآز ده پارا ...

(ژوزه‌یه بر کاغد ویرییور)

بونی ژوزه‌یه [illegible]

ژوزه

و صوکره ؟

میقائیلا

و صوکره ... آدق صوکره دها باشقه برشی وارکه .

شبهه‌سز بو ، ای بر اولاد ایچون یاپارن دها ایی بر معامله

~~[illegible]~~ ، صاییلیر .

ژوزه

بو باشقه شی نه‌در ، هایدی سویله .

میقائیلا

آدق ، سویله‌جکم . بکا تودیع اولنانی سکا تودیع

ایده‌جکم . والده‌کزله کلیسایه کیتمدك . وقتا بعد کلدیکده

صوکره قپودن چیقارکن سنی درآغوشه آلدی [illegible] ؟ :

[illegible] ، شهره کلیب . دیل اوزاته‌رق . اوغلم

ژوزه‌م [illegible] و والده‌سنك کبی

کوندرر اونی دوشوندیکی کبی سویله ، غیبوبته

قالمش اولدیغی کبی سویله . قالمش اولورلر ، امید ایدر

اونی عضو ایدیور، و تطلیور، آه صوللر بی ادیدی .
و بو بربه‌یی عیناً سکا اعاده ایتمه‌سی رجا ایتدی.

ژوزه، (غایت تهیج)

والده‌م طرفندن بربه ؟

والده‌که وعد ایتدیکم

مقابلاً

اونی ایکویه بربه . (ژوزه، سکا اوزه اعاده

ایدیورم.

(مقابلاً آیاغندن اوشنده بر آز یوکسلیر . ژوزه‌یه
غایت صافده، غایت مادرانه بر بربه ویرر . ژوزه
تهیجدر . مقابلانک گوزلرینه دقتله باقار . — برلحظه
سکوت .)

ژوزه (مقابلایه باتحقق دوام ایدیور)

والده‌م، اونی تخطر ایدیورم ... وطنمی خاطرلادم

حوریه رنفدر ملکتی خاطرلادم . شیم قلبیه

قوتله ویریدیکز، حالبکه آه شدیدیکز . آه ...

نه لطیفه مانده ... (گوزلرینی توتوشدرارق

دیکلر رت کیم بیلیر هانکی مشطانه اونی بکا

مسلط ایتدی . اونراقده والده‌ک گوندردیکم

بو بربه‌یی حیاتم ایله جلک و اعتبار والده‌ک

روژالا هوهو غنی / قرتارمی وجهه .

مقایتلا

هانك شیطانه ، ~~sul peril~~ ؟ هیچ بوبیلمك

~~سوزلر~~ سوزلرك هیچ برشی آکلایامیورم ؟

ژوزه

هیچ ، هیچ برشی دکل ... شیمدی سنده تعجب ایدیورم .

گوریه ~~تحقیر~~ عورت ایده جکسك ...

مقایتلا .

حتی بو آقشام ، پاریه واندوزك [illegible] بوراجغم .

ژوزه

پك آعلا ... اونکاریه جکسك که ژوزه ، اونی

اونك سوکیلی اوغلی ، اونك سوبه سی ~~[illegible]~~ اوی

آتی بویلده سوبه ایده جك کم اونی شیطانی بدلردن

اوزاقلاشدیراجق ! اکلارکی یادیروجغم ، تو

طرفنده عفو و اعاده ایده جکسك :

کیا بوتریع ایتدیکم برسوبه یی اوکا اعاده ایده جکسك .

(مقایتلایی دیوان [illegible] ایدر)

مقایتلا

آدیق ، [illegible] ایدیورم ، ناصل اونك لوسنی

سکلا اعاره ایتدیسه ، سنك لوحه کی ده

اویله جه اوکا اعاره ایتمکی اشته

ایسترم .

ژوزه

شمدی رأیزه کتله ... مکتوبی اوقویایم .

متقابلا

تکلیف ممکن ، عسکر افندی ، بکلیه جکم ....

ژوزه (اوقومغه باشلامازدن اول

مکتوبی کوکسی اوزرنه صیقارق)

آه ! (اوقویارق) آی بویله مسلك اولمش

نیاز ایتدیکم سوکیلی اوغلم ! عاره و شاله رجا ایتدم

احتمال که [illegible] ، [illegible] . [illegible]

عورت ایده جك که دائما یانم بولناجقسك :

بو آرقه حوه اختیارلادم . [illegible] بن مانیه

کلدکلکه [illegible] که [illegible] اولدیر [illegible]

کوره مه مکدن قورقیورم . سکا بر زوجه انتخاب

ایدیکن حوه دوشوندم . نهایت انتخابه [illegible] :

یاپدم . مکتوبمی سکا کتیرن قزجغز ، سنك ایچون

انتخاب ایتدیکم زوجه در . بیلیرك لوحه [illegible]

نه قدر عقللی ، بوزه جزکی بر قیز ...

متیالکلا (سوزینی کسه رك)

بنم بورادن چیقمقلغم [illegible] ...

ژوزه

نیچون ؟ ..

متیالکلا ، (شاشیرمسه)

شمدی خاطرمه کلدی . والده کز بکا اوتوز قجق

سپایه شرده بولنمشدی . لطفاً [illegible] تدارك ایتملیم .

ژوزه

براقک ، شمدی بن ویریرم ...

متیالکلا

بن بورادن کیتدکدن صوکره ویریرز .

ژوزه

بکا جوابنی کوتورمه‌یه‌جکمسکز

متیالکلا

بارها حفکز هوایی آلمه اکیوره ، بوله چیقیورزن اول

تکرار کلیرم . و مکتوبکزی والده‌ڭزه کوتوررم ...

اللهه اصمارلادق !

ژوزه

متیالکلا !

مقابله‌لر

خيرِ ، خاير ... تكرار كله‌جكم ... بويله

رها حضنه اولور . كله‌جكم ، تكرار كله‌جكم ...

(چيقيه)

سكزنجی صحنه

ژوزه ، موژه عمله قزلر ، ملازم ، عكرار .

ژوزه (اوقويارق)

// بو مدنه رها ~~گوزل~~ عقللی و رها ~~[illegible]~~ لطيفی زولاشلر .

خصوصيله شنی رها اولنمه‌دن بيله بو درجه شفقتانه

بر تمثيله سوقی هيچ بولاماز ... اگر اشترسه‌لر ؟

اوت ، آننه جكم ، اوت ، سنك آرزوكله

تبعيت ايده‌جكم ... مقابله‌لری آلاجغم ، ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ ، چيچكيله بی تنخرايه بو چيقانه

تيزنه كلجكم ... (بو اثناده جالقتی كی چيچكی

~~[illegible]~~ قوياره قرا ويرر ، توتون فابريقه سی دا ~~[illegible]~~

ها يقيشمرل ايتيديه ، ملازم ، اولی تعقيباً

عكرار حضنه يه رلر .)

ملازم

بيته آعمله اما ، بو گوردكم نه ؟

عمله قزلر ، [illegible]

— عمله قیز

امداد ، امداد ایشیتیورمیسکز

عسکرلر ، تیشکز

۱ — قیزلردن برقسی

قارەم بچیام اوده ، اودر .

۲ — دیکر قسمی

خایر ، خایر ... اودکلدر .

۳ —

اودر ، اودر .

۲ ←

غوغا ایله اولا او اودر .

(بوتون قادینلر (ملازمی احاطه ایدرلر))

اوت ، اوت ... افندم ، بزی دیکر بیک ، بزی دیکلیکز .

۱ عرض — (ضابطلر کیمسه‌نی طرفنه چکرلر)

مانوئلتیا نه یورک ـــ خوشنه ~~...~~ کیده

بر آتشک صاقوده آلاجق ، کلاشیرردی ...

۲ نجی عرض (غنی وقعله)

هانه قارەم بچیا ، ~~مألوف اولمیه مشتغله~~ عادی اولدیغی

وجهله کلمی استهزا ایله ویرکه : آتکی نه یاپاجقسکز

سکا بر سویورکه کفایت ایده ر ویریوره

~~ریجی غوید~~

~~مانوئه‌لیتا بر حقارته جواب ویرمک ایستدیکی~~

~~ژوزه: سنی کزدیرملی ایکیمزه اشک~~

~~کتا خوش ایده‌جک~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~بونه قدر گوزه‌لك . (زدنه روزمیه)~~

سس ریجی غوید

مانوئه‌لیتا بو حقارته جواب ویریر .

آنجی غوید

قاره‌ه جدلنه -

ریجی

اکلیسی ره صاچ صاچه باش کلدیر .

الله مستحقنی ویرسون ! ملاّم

بو نه قدر گوزه‌لك به ... (زدن ژوزه‌یه)

ژوزه‌م یانکزه اکی آدم ... کیدیکز . کیدیویز

[illegible]

(دونه‌ترده ایی آرم آیلی — عسکرلر فابریقه‌یه گیررلر —
بو آراده قادینلر احتمالا ادیرلر ، آیالرنه فناقشایدرلر.)

رئیس عونی

قادینه یخیشا ایدی :

آکیز

خانم ، خانم بنی دکله .

ملازم (خانی صچیلرله)

هاید بات ، گزا ... بو قادینلری ~~[illegible]~~ بورادن اوزاقلا
شدیریز .

بوتون قادینلر

بزی دکله‌یک ، بزی دکله‌یک !

عسکرلر (قادینلری ایتیرلرک)

هایدی بقالم ... طاتلی طاتلی اوزاقلاشکز ... و
صوصکز . (عسکرلر قادینلری گری ایتیرلر . کندیلری
ده اونلرله بورورلر . قادینه فابریقه‌نک قاپیسنه
گوتورورلر ، دونه‌ترده اول [illegible] و آتیش ایله عسکر چیقارلر .)

طقوزنجی صحنه

اولکیلر ، قادینه

ملازم

کل تقالم ، اونباشی ... سمیدی براغ...

ایجریده نه اولویورلر ؟

ژوزه

اولا ... ~~گورنده~~ اوچ بیز قدر قادیه واردی.

ایجریده ~~اوتلو~~ شیطانی بیله تاپیرتاجبه قادار

باغیریورلر ، غوغا ایدیورلر ، دوکه ایدیورلر.

بر طرفده اوندن دیه ربه ، ویرت داینی یره یاتیریسه ،

بر دانه سنک اوزرینه چیقاریه ، اغرانکان اتیه

اتراف اتیه دیه باغیردی . والخ کل سیفاره

کسکه موضوع بیا غک اوچیله موزنیه ایکی دانه دوره

بر X شکلی یاپیشدی . . . . باروتلیک دا...

(قاریه اوزرینه عطف نظرا ایدیله)

ملازم

نه ی ...

ژوزه

مادمازه لی گوردم .

ملازم

مادمازه ل قاریه چیقیالی می ؟

ژوزه

اوت ، ملازم ؟

شمدی ؟ مارماره‌ل قاره‌بچیا نه دییوردی ؟

ژوزه

هیچ برشی سویله‌میوردی ، آغزی کلیدلنمش کوزلری
آچیلمش ، فیل فیل دونییوردی ،

قارمه

بن شبا حالده قیز دیردیم ... بو کیجه‌کی مراقلیکدن
باشقه برشی یاپامدم . اوشانک الندی نوبتی

اویله دکلی ؟ اوناسی آغزنی ؟

ژوزه (بر آز ژوداشکون صکره)

بن بر کوروشدی ؟ ایله رابط تحقیقاتم
نتیجه‌سنده بو ایکی قاریه آره‌سنده ظهور
ایدن منازعه مشترك بر شکل آلیرده
نتیجه ده مارماره‌ل قاره‌بچیا سفیاره کیمک ایچون قوللانیلیر
حاتی ایله ارتباطنک نوزنیه بو سنت آنده حلبی شکلی ...
(مارام قاره‌لیقلر ، قاره رده ژوزه‌یه بر نظر
فیرلاتدقدن و حقیقی ارمو زنی قالدیر وقته صره‌ده
کسب سکونت ایدیور .) مسئله / نظریه‌م جه کسب وضوح
ایدیکجه ، مارماره‌لی بو تعقیب ایتمنی رجا ایتدیم ...

ایلیت اوکه حکم اطاعت ایتمک ، مخالفت ایتمک

[illegible] طور اننده بولندی ایسه ده ، صوکره کمال توکل

ایله عرصه تسلیت ایتدم [illegible] طبق [illegible] برقوزی

کبی بنی تعقیب ایتدی :

ملازم

که ی اونه کی قارنیک یارایسی فاصل ؟

ژوزه

غایت [illegible] حقیقتیز ، ملازم ، [illegible] یوزینک

[illegible] اوزننده [illegible] چرکی ده عبارت ایکی کوچوک یاره !

ملازم (قاپانه)

ملیت آغلاد - جوابده تقابله بوزنلمه ، اوزباشی تک

ربه کارنی ایتسه یازیمی ! (ژوزه یه) [illegible]

[illegible] وقعه ی

اولدیغی [illegible] ایله [illegible] صورصفه ازم

[illegible]

ژوزه

حقیقة تمامیله آکلاتدیغم [illegible] سزی قانیه ایدیرم ملازم

(قاپانه . شتله دوز ، اوکو ده وزیره تکرار باقار)

ملازم (قاپانه)

بر اعلا!.. ~~ایشته~~ ایشته یه دهی؟ ...

جواب ویر~~مه~~ میه جکسکز؟ هایدی سویله یکز،

بکلایورم.

(قاریه جواب ویرجکی یره، خفیف خفیف ترقی سویلر)

قاریه (تغنی ایدرک)

کسدکز، یاتیدکز، بیه سویلیم.

(هیکزدن حوریم، بر ~~شیئه~~ قومندان. (ترقی سویلر)

ملازم

~~بنده جوابه~~ به سنده شرقی ایشیدیورم. هایدی

جواب ویر.

قاریه (تغنی ایدرک)

اقلارم سرتیمی، غایته صاقلارم

بیلیه یکز بر آلی سوجارم.

(بو اثناده، بیهر آلتی قاریه، صافه، اوکلرنه)

عسکری ایشتیرلر [illegible] آیلیر [illegible] بازیه [illegible]

اوقش، اوقش، اوور... بولبار [illegible]

زبون قاریسک بایانی سوسوز. قاریه آلتی [illegible]

که بوقلرنیک اوزریه آتیلیه ایدیر.

ردیه ژوره قاریش شدیشه ایدر. عمدا
بو قادینزی آییرر ~~صحنه دن اوزاقلاشیرلر~~

~~ملانیه~~ صحنه دن اوزاقلاشیرلر
صحنه ده یکیده تشلار
تمیک اوزده برقاپی ده قوه عمرلی یاپار.

ملانیه

یکه ده آکه ده ... مزلك نه چاتیه
حرکته کز دار. (عسکرله) بکا بر
ایپ ویرلر.

~~[illegible]~~ (شدیعه بر [illegible] سلوات [illegible]
~~[illegible]~~ — ~~[illegible]~~ غل [illegible] قاریش غایت
صاپقین جی آلتافار همان اظهر باقه یه یرچه یاپار
یاپاره مسئله ژنه یاپار.)
برعمر (بابه اتره لی
اتیه ، ملانیه .
ملانیه (ادعه ژوزدیه)
آلکز ، و بوآلی لوزه لی آلی باقملایید.
(قاپوده کشاقلقی آنسلیتکلر ... اوزار
الی ردیه ژوزه دیه اوزاتیر.)

حقیقةً یاربه‌ی . نه قدر ظریف ... برقادار

لطیف بر قوزی بنی صحبه سوق ایتدیلر

جداً شایان تأسف .

سز آرتق بو دنیاده هواکزی حبس ایده

تنفس ایدمزسکز آرتق صحنانه غریبانی ایله

دیللشدیرسکز . (قادینك

الدیغی یاتمادیقدر . قره عوللك اوزره بر حوده

اوطورور دورلر . گوزلری یره دیکیلی بغیشرلر

لطمه) ... لیدوب آمری یاپیز (دوده زوزه‌یه)

بونی سز سوق ایده‌جکسکز (چیقار)

اونجی صحنه

قادینه ، دوده زوزه

قادینه

بزی ره‌یه گوتوره‌جکسکز .

دوده زوزه

صنعتکارانه ، زواللی چوجق ! ...

قادینه

اوراه ... حالبوکه بن نه دیزسیکی پیوم

هیهات ! .. نه تفاؤل ایدییورم؟ ...

بکا آچیغار ... سن بک کتاب یازار (ژوزه
جواب ویریر ، ژوزه اوزاقلاشیر ، تکرار گلیر ،
راحتا قارشی [illegible] ، [illegible] عاجلا [illegible]
[illegible]
بو [illegible] ، بی [illegible] قو [illegible] اشیه یورم .
[illegible] ژوزه (قارشی یاقلاشارق)
ادنی
اگر [illegible] اگر ایسه آلدیگی
اینجیتیر [illegible] ، ادنی [illegible]
ملازم ، بکا الدیگی یا [illegible] سویلدری .
بوننده [illegible] برشی [illegible] .
([illegible])
قارشی ، ([illegible])
، بن قورتولایم ... بکا برملک
[illegible]
بوشنه قاوییر [illegible] قوشاجه
ژوزه (اوزاقلاشارق
بونه سوزله گیره جک وقتم یوق ... هایدی
باقولم [illegible] ، [illegible] ، بکا
ویرلایه برادر . [illegible]
[illegible]

(سکوت)

قادینه

سنی مه قشه ولیسکز؟ ...

قاینم روزه

به الیزونارلدیم.

قادینه

به ره نه جالارلدیم.

روزه (موسوزینی کسرک)

نه جیالارلی! ... الیزونارم ورق ساعتلک ماذارلر

قادینه

آدوق، به اداره دوغری. ~~استطوقه~~ حفظه له برلده

ویله ~~کیتلمیه~~ کلدم. تکرار سلکلمه ~~غیضم~~ عودوتیه آتام ایجریه لازم

(کمه باره لی قادنلا بالجیک ایچون ترتوبه فابرقه سنده) چالیشیورم.

اختیارلر دقتله دالدی دالده جامه وستیک اولمه

قیزکرار

به بو حیله باز ملکلمه اولماریغم قیشی لهاکیمز اغلا ایدی

زکا حقاریه اتیه یه.

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

شیمدی آ قاراسنه ، روحم ، همیشه بز

ایکیمز برلکده یاپه جغز ؟

ژوزه

حقیقة سز / نا دار [illegible] ؟

قارمه

شبهه / ؟

ژوزه

هایدی بو ! .. سویله کارمن بر کلمه سی [illegible]

[illegible] ... [illegible]

[illegible] ... نزلک قسطل اولدیغنی

[illegible]

قارمه

قطعی ، صحیح سویله یورسک ؟

ژوزه

[illegible] قطعیاً بویله اولدیغنه اینم .

قارمه

في الواقع بزه مالايه سومليك زحمتی اختيار ايتميورمه
دولايي شاشاردم ... آرتق ...
سكا بونده اوقصله ... ایشیتمیم لطفا
اكسيك يا پاصيه دمسك ... بر بكا لطف
ايده جكسك ، ضميركدن سی سويورم .
اورنه

فارسه

شمدی ، آرتق ، ~~بائیمه سنی سویورمه~~ سه بنی سویورسك ، بكا
هايدی ، بن بلك آغلايورم!
باقشدك ، بكا سوز سويلمه شيدلر!
سكا آتديغم بو چيكلی صاقلا قلبك ...

اوح! ... هاديی اوچيكی آت بيقايم ...
بونی آصلا ياپامازسك ... اوچيكی ده
صرمه ضامه سنك قلبك اوستنه تله جه ؟ آرز .
آوزره (صركه
آرتق باشقه برينی سومله ، سنه ایستدك
سكا باشقه برينی سوملكی منع ايدرم .

قاریه

بك آغا - عكر افندی ، بك اعلا ،

شركله قوتلر ...

س ماراکه منع ایتدیلر ، آرتق برکس

سویله مع ...

(ودة شروزه ریه بقار)

یار

قاپو ... سنده

رومه لیلا پاستیا

قاریه (منظره)

سه دیل (قاپوسی یانده ،

پاستیانك متجاوزنه

قصی کندی ... ایکریه .

منظره

آرزه

صوص به ... سه سکا بکا لاقیردی ایته

دیمه دیکی ؟

قاریه

بن سکا سویلیه‌مم ... بن [illegible] اجیوب کرتی

سویلیورم . کندی کندیمه دوشونیورم ...

البته کندی کندیمه دوشونمک سزه نه ضرر ویریر .

بن سزه [illegible] عسکرلری دوشونیورم . بر عسکر [illegible]

[illegible] ... بلکه بر کون اولورم .

آرزه

قاریه ! ...

قاریه

بنم عسکرم ... ضابط ایدی . نه جناب [illegible]

[illegible] . اوقدر براونباشی در . فقط بر جیهان

قیزی اجیوبه بوقاداری قاشدر ، به ازلکله ممنونه

اولورم .

آرزه (قاریه‌نک الرینی باغلایه‌رق چوزر)

قاریه ، ~~[illegible]~~ بیچاره برآدم کی ... اوستادیزم

بکا مقابله اولورسه‌م ، سنده دعکلی طوتاجقمیسك .

اگر سنی سویورسه‌م ، بنی سوه‌جکمیسك ؟

قادین (اسولدانیزده)

سودیکم قادینی هوازنده دوشن لیلا پابستیانت

سمایه غنده سنی بکلیه‌جکم . عشقك بارکیزینك

ایچره رانی ایده‌جکم . مازانیلا ایچرك

ایلکین بربیمزك عشقمزی ترنم ایده‌جکز .

ژوزه (یوکسك)

ملازم کلیور ! .. وقت ایدیکز .

(قادین الندن باغی چیقاروده ، اللری آغوشنی

طوتار — ملازم کیرر .)

اوده ریشه صحنه

اولکنیه ، ملازم ، صوکره عملجیل ، عسکر

ملازم

ایشته اوزام ... هله بوله چیقیکز ، هرده

متیقظ کز نشانه بزوك .

قادین (ا......)

کوریشك اوزرنده بنی تحریکه اینه‌جکم ... سنده‌یی

راجه .

(ایکی دراعنده بکه یوله چیقارار . بوراشانک آتاده...

(صحنه یه کیمسه‌لر ... قارشیق کیروب چیقارلر)

L'amour est ...
etc ...

(صاعقه کیروب چیقارلر . تارینه ژوزه‌فی ایر . خوابه . ا .
. . کوپرینک اوزرینه برلحظه توقف ایدر ، الا شعا
ماتجه ریه آثار ، قورتیلور . عکلر برقهقهه !
عمله قزلر ملازمه اماله ایدر .)

پرده اینر .

برنجی پرده‌نك ختامی

ایکنجی پرده

لیلا پاستیانك میخانه‌سی _ صاغده و صولده ماصه‌لر.
قارمن ، مرسه‌دس ، فراسکیتا ، ملازم زونیغا
مورالس ، بر ملازم . _ * آقشام یمکی بتیرمك
اوزره‌لر _ سفره قاریشیق . ضابطلر
و قیزلر سیغاره ایچرلر _ ایکی چینگانه صحنه‌نك
کوشه‌سنده _ ایکی چینگانه اوکده رقص ایدیورلر _
قارمن اوطورمش اولدیغی حالده راتی ایدیور . _
ملازم ، قارمنه یاداشجه سوزلر سویلر ؛ فقط قارمن
اونك سوزلرینه دقت بیله ایتمز . بر درجه
تالقالر دقیق اتکیه باقیلار .

رقص صحنه‌سی

قارمن ، ملازم ، مورالس ، ضابطلر
چینگانه‌لر

ـــ نقطه بازار ـــ

ملازم

بزه بعضه شیلری سویلیک ایستیورسکز ، اوسته

لیلا یاشیا ؟

یاشیا

اللهم ! ضابط افندی

سویلیکز

قصاندیر ، سویلیه‌لم ...

یاشیا

وقت گچیکه باشلادی ... بن ، کیفکزده دیغانزده

اصول ونظامنه تبعیته مجبورم ... ~~حکومتمک~~ [ضابطه] نزدنده

لکن قاتشی امنیت گوسترییور ... بو امنیتسزلک گوسترمسنک

سببنی ده بیلمه‌یورم یا ...

ملازم

بن بوسببی غایت ایی بیلیورم . ضابطه سکا امنیت ایتمیور .

چونکه سنک میتانتک ، ولاتیک موقوده

گوردک قاچاقچیلر نیک یاتاقلره ایدیور .

یاشیا

~~بر سبب~~ سبب سویلدیککز کبی اولسه ، شاید باشقه

سببی ده اوله ، بن ~~وقتیله~~ گوزیمی اچمغه مجبورم .

- شایدە .. سزە تکرار ایدەیم کە ... وقت گچیلیدە -

مورالیز

یعنی دیمک ایستیورسکز کە دفع اولوب گیدەیم .

پاستیا

اوح ! خیر ، ضابط افندی .. اوح ! خایر ..

یالکز شونی اخطار ایتمک ایستیورم کە / اون دقیقەدن

بری قپالی ~~الاجقسکز~~ اولدیغکز لازمدر .

ملازم

بو دفعە تاپایقدە صوکرە ٥ سنەک منجاندە ترجمە

ایتدیکی اللە بیلیر ...

پاستیا

اوح ، ملازم ...

ملازم

سکاتیف ، بز نفوذلو بر آدەیز ... تیاترویە گیتمک ایچون

دعا ، ساعت دقیقەلر ... سزدە بزملە برابر گلیرمیسکز

دگلمی گوزەللم ؟

(پاستیا ضابطانک رانیی ایچون ایدییدر)

پاستیا

آ ... ، ضابط افندی ، خیر ، بر گیجەلودە تاتلیش .

ملازم

ناصل ، سز کلیه جکمیور ...

مورس روس

بو عمر قالیدر .

سوالیز

مورس روس ! ..

مورس روس

رد ایدیورم !

سوالیز

واسکتیا ! ...

واسکتیا

بهرده کلمیجکم ...

ملازم

للهسز قارمه ... سنك تکلیفکزی رد ایتمکله غایت آسیم .

قارمه

ایشته بونده آلداتیورسکز ، ملازم ... بهرده کلرم ،

(بو اثناده قپی بلانزم قارمنك قوتلشور ، آیدن روس ویکر ایکی ملازم خواسکتیا ومورس روس اوراسیدیلر .)

ملازم

نه ! ایشته سویدیلك ؟

قارسه

سزی … نیچون … ایشیتدیم .

ملازم

صحیح .. بر آی اول ، سزلرک حبسخانه‌یه گوندریلمکزه

حکم ایتدیلر .

قارسه (تخطئه ایتمیورمش گبی)

حبس می ؟

ملازم

بن او زمان وظیفه باشنده بولونیوردم . باشقه‌ده‌ر لوحه

اشتیت آلمدن کلمزدی -

قارسه (یعنی صورتیله)

حبس می ... حبسه گیتدیکمی هیچ خاطرلایامیورم .

ملازم

حبسه گیرمدیککزی غالبا ایی بیلیورم ... سزی حبسه گوتورمکه

مأمور اولان عسکر اوباشی ، [illegible]

سزده قاچیردیک ... ایشته بو وقتسزلکدن دولایی [illegible]

[illegible] یرینه او اوباشی حبس ایلدی .

قارسه (جدی)

وقتسزلک ، حبسه گیرمک ، نه دیمک ایستیورسکز ؟

ملازم

یارب، آدم ... سز ناصل اولورده بو كوچوك الله كله قوجه بر عسكری اتیر، دوشورمیلیرلر؟

قاریه

آدم ...

ملازم

بو لفظ ده ~~حقیقی~~ طبیعی كلمش كلمورندی.

قاریه

~~حیات عسكریه~~ تكرار تعریفه
~~est ce qu'une~~ ~~ادمه~~ دنیده بو زمانلر حیوجهمدن
~~بر عسكر اتیدی~~؟ حیوع اتیدی.

ملازم

آدم ... برای ~~حسابه~~ حوبریس قالدی.

قاریه

نه ی، ~~حقیقا~~ صبدنه جیقدی؟

ملازم

دوندنه ربه!

قاریه (قاستانیه تدریشا قلا تارنه)

جیقدیس، حقیقة جیقدیس، آی بیلیورسیز؟

ملازم

قوته بك سرلیشدر، ~~شاردنه~~، حایونه قادوشاجقه ~~جایونه سنلی~~ اوك لبنزینی سلی اتیجك

قارمن (کیللای تشدیله)

بوکا حقم وار.. (اندیك) زنه طه ایدرسه کز ایکز.
بزیده رفاقتکزده کوتورمك اشتمز [illegible] بزیکله
برابر کلمك ایسته میورز. شیمدی کندی کندیکزه شویله اشیئك،
موالمز

il Paudra ez Bien

(صحنه قرلیدن کلمه قور ایله دولار)

قور

یاشا، یاشا، ای پهلوان!
که سقامیلیو
سنك قادار جسور آدام
بوقدر، ای ضربه اوران
~~[illegible]~~
حالالك اول، پهلوانه هرشی درین

نظم

½

ملازم

بو کوروتی نه در؟
مرسدس

بر مشعله آلایی.
~~[illegible]~~ موالمز کمکسزی فه یاپیلیور [illegible]
بو آلایی کیمه یاپیور؟ [illegible]

واسیلیا

آوق ، طاشیورم ... استقامیله ... غدا [illegible]
صوڭ نوغا یاپیشنده خفقك صوڭ درجه نقطه سنی
طلب ایدن تقدیر تحسنی تا ایشنه [illegible] اللهیه
رابره قالسه مشهور بر پهلوان

مسرالز

واللّه ، هایدی [illegible] داودیش تریفه
ایدلم !

ملازم

ایشته دعوت ایدیورم (انگلیزه کیدر ،) پهلوان افندی
زمله محبت ایتیك ایچون لوقاری چیقسه زحمت
لطفاً احتیاط ایدرمیسکز ؟ ... بزی لوارا و چیرمه
سوره د بزی تشجیع ایده‌جك آرمله
سو هنگز ... انگلیزی (ترك ایدیلر)
کلیور ...

[illegible] ماکراره یه !

ضابطانه [illegible] بزه دعیشدم که ...

ملازم

ارشلیلا پاستیا ، زبده راجعتم آکلی ...

پرده ایکنجی

دور

ای پهلوان

(نه سقامیلو گوروئور)

آلتنجی مجلس

اوتلکیر ، نه سقامیلو

بو جانمه ترزی ، دعوتمزی قبول ایتدیککزدن دولایی

تشکر ایدرز ، پهلوانه عالمک بویوک بر قهرمانی

اولان جمله سزلک ، بز ده بر قدح ایچکی ایچمه‌ین

ایچمه‌کزه راضی اولامازدق .

نه سقامیلو

ضابط افندیلر ، بزه تشکر ایدیلر .

(ایکی قوپیه آراسنده ، قارده نه قاسیلو نزلده ترجمه)

II

منظره

(ایچلی ، کور پهلوانک آلتی حیفیده صیقارده معافخاریلا)

بابتیا

ضابط افندی ... حضرت ... بالشا ...

ملازم

بلی آعلا ... بلی آعلا ... ایشته کیدیورز .

(ضابطلر کیتیکه حافظلانیرلر — نه سقاسیلو قارده‌نک یانینه‌در)

نه سقاسیلو

سویله بقایم بکا ، سنک اسمک نه‌در ؟ — بوغاییی
اللک ضربه‌یی اینه ردیکم مقدمان زود اتدم سنک
اسمکی تلفظ ایده جلک ؟

قارده

میکه آکسی ، قاره‌چیتادر !

نه سقاسیلو

قاره‌میحتیا می ؟

قاریه

قاریه، یاخود قاریه‌چیتا، ناصل ایته‌رك!

نه‌سقاسیلو

ملیکهٔ اعلا، قاریه یاخود قاریه‌چیتا، سنی سومك لیتیشیکی تر سنك طرفکزده سومیلك ایله دکلمی سومیله حلب اولورسم، بکا نه دیرسك؟

قاریه

سکا دییه‌جکم که، سن بنی ایله دکیلك قادار سوه‌بیلیرسك، لکن ~~[illegible]~~ حالا هاوزه بنم سنی سومه‌مکلکم، بونی خاطره ~~[illegible]~~ کتیرمه‌لی لازمدر!

نه‌سقاسیلو

آه!..

قاریه

بو بیله‌در.

نه‌سقاسیلو

تیلیکی بکله‌جکم، تر امید ایتمکله [illegible]

قاریه

بکلمك ممنوع دکلدر. امید ایتمك ده حرمتلی [illegible]

موراليز (فرانسيسقا و مرسەدسە)

قطعياً كلمه جكميسكز ؟

مرسەدس ، فرانسيسقا (باستيانك يكى باشارى اوزرينه)

ایکیسی خایر ، خایر ....

موراليز (ملازمه)

محاربه فنا ، ملازم .

ملازم

بابا ! محاربه هنوز غائب اولمادی ... (ياواشجه قاريسنه)

بنى ديكله قاريم ، اگر سنده بزمله كلمك ايسته مزسه‌ك ،

بر ساعت صوكره به تكرار بورايه كله جكم .

قاريسه

بورايه‌مى ؟

ملازم

اوت ، بر ساعت قارار ... بو قلعه‌ده صوكره ..

قاريسه

تكرار كلمه‌لرينى سزه توصيه ايتمم .

ملازم (كولرك)

تكرار كله جكم (يواشجه) بزده سزكله برابر كلمه‌كز

يحلواه — سزده رفاقت ايديه آلايه بزه التحاق ايده‌جكز

لہ سقامیلیو

بو بنم ایچون بیوك بر ذوقدر. [illegible]

انکله و سزك نورازه کنذی یاقیشقلی کوستریك

چالیشا حقی.

—— تکرار هوا ——

ای کهلواله .... الخ

فاتمه، فراسکلینا، مرسه دس ک یاسکینادن

ماعدا هر کس چیقار.

ایکنجی صحنه

فاتمه، فراسکلینا، مرسه دس، یاسینا

واسکینا (یاسیناله)

اونلری بورادن آتلاتمه ایچون نیچون لوقه. عجله (تلوله)

ایدیورلر، صوکره ده قاشلم کوزکله بزم ده

رابر کیته مز لکمز ایچون ~~نیچون~~ اشارت ایدیلك دب

طوریورلر؟

یاسینا

لودانقایر، ایله لورد ماندادر ~~[illegible]~~ کلدیلر.

ایشیدیکی قرنوشامز؟ سن ایشیدی.

قارمه

دانقایر ایله رمندادو س؟ ...

باستیا (برقاپو آچیله رق داشاریه

چاغیره رق)

آدم ، ایشته اوند ... ~~[illegible]~~ بویوریکز ...

(دانقایر ایله رمندادو گیررلر . — باستیا تیلری

قاپایر — پنجره قاپانلرینی ، هر طرفی اورتر .)

التنجی [illegible]

قارمه ، فراسکیتا ، مرسده س ، لودانقایر ،

لورمندادو

فراسکیتا

نه یه آغالر ، هوا نه ؟

دانقایر

اوقادار فنا دکل ، ایشته ~~[illegible]~~ هوادیر ؛ بر جبل الطارقدن

کلیورز ...

رمندادو

~~لطیف~~ جبل الطارقه ، نه لطیف مملکت ! ... اوراده

~~بر چوقه~~ انگلیزلر گوررسک ، بر چوقه انگلیز ... !

انگلیزلر ! هپسی گوزل آدملر ، برآز صوغوقجه اما ~~[illegible]~~ کیبار

وانقایر

رومانه‌دارد!..

رومانه‌ارد

اوسته.

وانقایر (آلنی بیجاغه قویارق)

آکلایورمیسیکز؟

رومانه‌ارد

طبیعی، زنگین اوسته.

وانقایر

شوحالده، صوصکز. جبرالطارقه کیتدیک. اوراده
~~[illegible]~~ اکثر ایشته سنک
تحصیل خصوصنده بنکی تاجوله اولیور شدی. برقسمی
لندوب اولدی ساحلده، آلاجغز دیکر قسمی ده ~~[illegible]~~
قاعده ~~[illegible]~~ صاقلانانده ~~[illegible]~~ کیجه‌جکز.
بیه‌جه‌کز کده

قاچاجغز. بوقوه آرقداشلریکزی ~~[illegible]~~.

خبری وار... هیچ بوراده سز، صاقلانمه‌دلر.

خطرلرك اوحلکیه ده احتیاج وار.

رفیله برلکده کلمه‌سنه.

ادریه (کولرك)

نه یاپیه ایچویه ؟ ~~یوك~~ کاربدیه لماشیه

ایچویه سزك یاریم آتیکه نه ؟

رودماندادو

اوه ! حایر ... حاضره یوك لماشیه نه ...

بو . هیچ ده کلایه اولماز .

دانقایر (تخویف وتهدید ایدرك)

رودماندادو .

رودماندادو

آووت . اوشه .

دانقایر

نه سزه یوك لماشیماعز . فقط شصه ایله

ایچویه سزه احتیاجمز وار . بابه بابه وره رك

هب برلکده چالیشاجعز .

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

درسے ده ی

~~فضليت اثر ...~~

بنم سزه نه فائده‌م اولاجقه که ...

رودماندارو

محترم خانم افندی ، سزه کمال تواضع ایله

اقرار و اعتراف ایدرم که اعظمه ایتیشم

رودابا آکله که با حضور آ...

ایشتم ، اعتقاد عاجزانه‌مه گوره ، انسانک

یاشی تاریخ دولتی دائما آجی در . اوناز ...

بر زمان آجی ایله گورولمز .

واقعا — رودماندار

سزده بونکره وارمیسکز ؟

~~هیچ~~ تاریخ .

لطیفه هادی اولیه اولسون .

وارتقاپ

دعاك اولمزیده ، سزه رغبه ...

درسے ره ن — قلاسکیا

نزمانه ایله ...

رودماند

هیچ نه سیمدی .

قارسه

آه ! بکا مساعده ایدیکز .

(ادریس روس ک قرا لیتایه)

اگر سز استیورسه کز ، برلکده گیده بیلیرسکز . لکن به بو کجه‌لیه اتمک اتیه میورم . ... کیتیه جکم .

قارمه

قارمه ، عشقم ، سه کلمکبک ، ویزه انکل اولمه مسابقی کوسترمه‌لیدر .

قارمه

~~کیچیجم~~ کیتیه جکم . ایکیمز جکمی .

روماندارو

~~هیچ~~ هیچ اولمازسه ، قارمه ، بنی سومه‌لیسه .

قارمه

شبهه‌سز سومه‌لیه جکم . حیکه : به هشو آنارده عاشقم

(انقابر - روماندارو (حیرتله)

نه دیدی ؟

واسکلینا

عاشقم دیور .

رانقایر ـ رومانادرو

عاشقمی ؟

واسکیتیا ـ پرس روس

أوت ، عاشق .

رانقایر ـ رومانادرو

هانری قارسه ، آلالاثیر ، حربی اولالم .

قارسه

عقلمی ، فکری غائب ایمیجسن ، جبلقیجسن

عاشقم .

رانقایر ـ رومانادرو

محققه بزی حریده براقمه ایجون سویلیورسک .

بو [illegible] سنک ایلک بیلدیککک برشی دکل یا ...

جی جی ، اولا وظیفه ، صوکره عشق ..

قارسه

دوستلرم بو آقشام سوزی [illegible] ، معتقدم بو بیوک بر مخوقیت طویاجغم .

لکه ، [illegible] بو فکرک [illegible] ، بکا رحمسیه گوردکدی.

اولا عشقه کلیر ، اسیه ادنده صوکره . هیچ ده

رانقایر

[illegible] صوکک سوزک بوسی ؟

قاریه

معذره

بنی عفو ایدیکز

سوله رومانده

قاریه ؛ آجیقلق ، یومشاقلقلاردر..

دیگر بری

~~کلمه‌لردر~~ کلمه‌لر لازمدر ، قاریه . اثیرینی ایچره

سنک ده آرزو بولمقلغک اولدر..

قاریه

کوکلم کلمجه ، سنه [struck through] تصدیق ایدرم .

وانقایر

سوگلو قیز ! به سکا دیدیم که کلمه‌لر لازمدر که کلمه‌لرله

به زنکیم .

قاریه

بونی سنمی سویلیورسک ؟

وانقایر

سکا سویلیورم که به زنکیم .

قاریه

نه ، سنی [illegible] سکا اطاعت ایده‌جکیم که ایدیورم

دانقاير (مترددّ)

بلی آعلا ...

قارمه (غایت ساکن)

بلی امد ...

رومانادو (قارمه ایله دانقایرک آره سنه گیریور)

رجا ایدرم ... اوقادار کبار ~~آرمه~~ تخمد ...

دانقایر (رومانادویه بر کمه آتارق یوارلر)

آل قسمتلی ...

رومانادو

اوت ...

دانقایر

نه غلط ایتدیک ؟

رومانادو

هیچ برشی ، اوت .

دانقایر

عاشق ایدم ... بر بر سبب زکدر .

رومانادو

هرحالده بر سبب زکدر ... بن ده عاشقم ، لکن

بو [illegible] فائده اولمدقده منع

اتمه لی

قارینه

بنسز غربت ایدیگز ... نه یاپیه سزه التجا
ایدیورم . لکن بو کیجه ، بوراده قالاجغم .

واسیلیا

سنك بابه یاپدیغڭی هیچ گورمه‌دم . سن نیجه
توقیف ایدیورسك ؟

قارینه

والله ، بر عسکرك شیطانی .
نیجا خدمت ایدیه

مریس ده‌ی

سنك ایچیده حبس اولان عسکرمی ؟

قارینه

اوت

واسیلیا

اوده نه گوره ؟ زندانجی یا بر ملك ویرمسك ، اونلر ایچه‌ایدی
ایچیده بر آلتونه بر الکه جاقلامنه

قارینه (ایچریه یالدز اوکه چیقارمه)

اوت .

داتقار

بو الکه اوده اشته بارلر ؟

قارینه (ایچریه نك اوکه تکرار چیقاریله)

حاير !

دانقاير

السيد اي كوزني آچ ! سنك عدلك دهشتله

حذالحقده قورقدي . بو آقشام ده حالا قورقيور ..
پنجره ~~[illegible]~~ ي آچيقه ~~[illegible]~~ باقه ، كوزلك يوروليور .
~~[illegible] كلكده [illegible]~~
... طرفنه كلرمي

~~قورقو~~ . تعجب ايدييورم كه كلمجب . آراف
زاونيه ايتيورك

قاريه

تعجب ايتمه ، غائب ايده جكسك .

(اوزاقده دده زوزونك سسى ايشيديلير)

دده زوزه (سسى غائب اولاراقده)

منظره

موزيقه طورماز — قاريه ، دانقاير ، دومانداده ، [illegible]
ذاسكيا ، آچيلمه پنجره آدنه دوررلر ، بقارلر — دده
زوزونك كلديكنى بكلهيورلر

[illegible]

غالبا ، بو بر داغده اولماز .

ذاسكيا

غائت ظريف بر داغده .

دانقاير (اشارته)

پك اعلا ، سن پاریسده قالمق ایله ذوقك
؟ اوزمان نه یاپاجقسك بیلییورسك

قارمه

نه یاپاجغمی نه بیلهیم ؟

دانقایر

سنك دراغونك ده شکله
یا برکلمز ، ویرم آرزوده بولنجه راضی اولمز
چالیشاجقسك ؟

قارمه

آه ! .. بونا حل اولایلیر ! .. بونی دوشونیه
بیله محالدر . . بو عادتا حیوانلقه ...
ار هریه . آیدالدر .

دانقایر

مادام کی بیله اولدیغی اعتراف ایدیورسك ، نیچون
اوڭا سویلیورسك ؟

قارمه

چونکه بلکه ضمنا اوکوزل هیچ قالقه . و بنم خوشمه
گیدیور .

رمندادو (بوناقجه)

ادیت بر دولوا کالا یاپییورم ... بوگوزل [?] هیچده بوتا حصل
اولوبیوره قادینلرك خوشنه گیدیور . . .

راتقایر

سه‌ر آب تکلم .. بر آز تکلم ،

(ردومانلرر چیقار . راتقایر ده اوده تعجبا چیقار .

جو [illegible] روی دژاستقیاده اودری تسلیه ایده‌رك چیقار)

منظره

(دوبه ژوزه کیرر)

بشنجی مجلس

دوبه ژوزه ، قارمه

قارمه

خانم ، اثنه یه ... نه نجابتله !

ژوزه

ایکی ساعت اولیورکه مجبوراً صبحانه‌دن چیقدم .

قارمه

دها اول تجربه چیقارمشم . به سکا برآکه ،

ایله بر آلتونه گوندرمشدم ... بوآکه حسنی‌نك

اوك قالیه دیر یا رمقلقنی بیله کسه بیلردی ...

آلتونه ایله ، ایلك تصادف ایده جك معاره ایه

برکویلم الیسی آلیر دلالعکسه اونتغیرمسی دکشدیرلك .

ژوزه

جونکه دیدی ، بونلرك هیچ تکلیف ایدر .

قارمه

نیچون اویله یاپارك ؟

ژوزه

نه ایستیورسك ؟ بنم ناموس عسكریم وار، بونی یاپمیه
عزمده بر جنایت ارتكاب اتمك دیمكدر... اوت
سنه رهانی [illegible] سن بكا روحمی
كسمك ایچون بر آله و بر آلته اولیورسك . آكه‌ی
سنك ماریكارك اولارق حفظ ایده‌جكم .
(پاره‌یی اوچ اوداره) پاره‌ای صالحه ...

قارمه

هله بابه ، پاره‌یه ره قاقلاسه ! ... بو حقیقة
شامانه حیرت ... (باغیراره‌ق اوله‌ره) هی !
لیلا پاستیا ، هی ! .. هیچ بیر شی ییه‌كز ..
بكا ضیافت ویر ... هی ، ژوزه سنه !
(پاستیا گیره‌ر)

پاستیا (باغیره مانع اولارق)

وقت ایسه‌كز ...

قارمه (پاره‌یی اوچ آتارق)

آل ، یا قالا ... بزه شكرلمه كتیر ، عسیكرن

بیر تقال آل . مانزانیلا گتیر ... سن ده نه

وارسه . اما نه وارسه غیبینده ، غیبینده ...

پاستیا

شیمدی . شیمدی گتیریرم مادمازول قارمنجیتا .

(چیقار)

قارمن (ژوزه‌یه)

سن بنم گوزه‌ل گوزلرم ایچون حبسه گیردیکیکه تأسف

ایدییورسین .

ژوزه

بوكا كلنجه . خایر . تحفه‌سك !

قارمن

صحیح ؟

ژوزه

ه

ب حبسه گیردیم ، خدمتمده ده چیقارلدم ، موها !

بنم ایچون هیچ بر !

قارمن

چونكه بنی سوییورسین .

ژوزه

اوت ، چیلدیرجاسینه سوییورم ، چونكه سكا پرستش

ایدییورم .

قارمن (اللرینی ژوزه‌نڭ اللرینه قویارق)

سودیجی اوردیورم ... بزم چیطانلرك عادتی

مصنعه ... سودیجی اوردیورم ، سودیجی اوره‌جه‌یورم .

(لیلا پاستیا الندن یرتیبی ، ایچرو یورتقالی ، بوتنده ،
[illegible] .. دسارکه ایدر ،)

قارمن

هیچ بیلیر قری ... بروزنه قوری ، قورقمه یه ...
(پاستیا اطاعت ایدر ، گیت دکلرینه بر جکه بره یواریلاتیر)
زیبانی بوینه ، بز کندیز طوپلارز .. هایدی گیده‌م
جیعه ، هایدی جیعه ، هایدی پالالیه ؟ ...
(پاستیا چیقار) آل ، هیچ یوق مه! هیچ ، هیچ ،
(اوطورشده ! ژوزه قاریشیق اطوار ،)

ژوزه

آلتی یاشنده جیعبه کی شیکرلری انکورل ثیر قیتی یویرلیه

قارمن

باشقه‌سنا نظیر

حیله چیکه اولاری سویورم ... سنك ملازملك ،
بوآنده نه بولیلیه ... بزه [illegible] دانسی ایتدیریر .

ژوزه

سن رقص ایته‌ملی ؟

قارمه ن

نه دیك ، رقص ایتدیکیم زمان سنك ملازمك بكا پرستش
ایتدیکنی سویله دی .

ژوزه

قارمه ن !

قارمه

بو سزه نه چیقار ؟ ... قصقانجمی اولویورسن

ژوزه

البته طبیعی ، قصقانجم .

قارمه

بك اعجب !.. قناری ادمیه ! .. سن حقیقة
قناری قیافتلی وقناری طبیعتلی مرسك !.. هاسیدی ،
بكا رابطه ... نیچون ~~قیصقانر~~ قیصقانجسك ؟
چونکه سن بر عسکرلر ایچون ~~[illegible]~~ رقص ایتدم ایکن ؟
~~اکر ایتیه~~ بك اعلا ، اکر سن ایترسك ، ~~سنك~~
شیمدی ده سنك ایچون رقص ایده یم . یالکز
سنك ایچون .. .

ژوزه

انتظر سرمی می ، ظن ایده رم که حرمیه ایستیورم .

قاریه

قاشتانیه نه‌رم زوه ؟ .. قاشتانیه نه‌دی عجبا زوه ؛ معتقدیم ؟ (اکولرک) قاشتانیه نه‌دی سمن آلدك ؟

ثروزه

بلكه ، خایر !

قاریه (شفقتله)

بلكه اودق ، اودق ... سنك آلدیغك ایسم ..

آه ، یا ؟ ! ... ایشته قاشتانیه [illegible]ق .

(برطباقه قیرامزی ، طباغك ایكی پارچه سنی قاشتانیه‌نك كی اللرینه آلیر) آه ! بونلر نه قاشتانیه‌لردر كی [illegible] ... عجبا اونه زوه ؟

ثروزه (قاشتانیه‌لره صاغده ، ماما ادرنشق ولادرمیم)

آل ، ایشته اونه .

قاریه (اکولرک)

آه ! ... سه ای گوریورسمنی .. اونی سه آلمشدك .

ثروزه

آه ، سنی نه قدر سویورم قاریه‌ن ، سنی نه قدر سویورم !..

قاریسه

بن ده اویله امید ایدرم .

قاریسه

سنك ~~ـــ~~ شرفکه ده مالی رقص اوینایاجغم .

(رقص ـــــــ)

(اوزاقده موزیق سسلری یکی نوبت باش چاغیرر -

دوه ژوزه قولاغه قبارتیر - موزیق سسلرینی ایشیته جك

ی اولور - لکن قاریسه‌نك تهدیدکار شاقیدیسی

شه تك دوام ایدر - دوه ژوزه قاریسه یاقلاشیر ،

اونی اوموزلرندن یاقالار ، رقصه دوام اتمسنه مانع اولور .)

ژوزه

برآز دور ، قاریسه ، بكز بر لحظه ، توقف ایت .

قاریسه

نیچون ، خوشکزه کیتمیورمی ؟

ژوزه

عسکری موزیقه‌سی

بکا اویله کلدی که ... أوت ، بزم ~~نوبت~~ ..

~~نفس وقتك بیله تکلیف ابتدی بزم نوبته کلکه ایدییور~~

اعلان ~~ایدییور~~ .

قاریسه

براوو ! .. نه آعلا اولدی .. موزیقه /

رقص ایتدیک حقیقة" هنوز قاچیوردی. شیمدی سنده

بزه کوکده روشنه موزیقه!

(فارسه رقصه دوام ایدیور — موزیقه یاواشه یاواشه

یاقلاشیر — پنجره نک اوکنده دولیور — دیده ژوزه

تکرار شراب اولور — فارسه یاقلاشیر، اوموزلرنده طوتار

ادی تو قنیغه مجبور ایدیور)

~~...~~ ژوزه

فارسه سوزلری آکلامیورسیک... فارسه؟

بو موزیقه عسکرک قیشله یه کیرمسی ایچون براشارتدر.

بن ده ~~اجابت ایتمیم~~ قیشله یه کیرملی و یوقلامه ده

بولنمالیم.

(قیشله یه کیرمک اشارتی بردنبره تمام بولدی)

فارسه (قلبینی طوتقده - تیکم واجا فولا ...

اولان ده ژوزه یه باقارق)

~~قیشله یه~~ یوقلامه ایچون قیشله یه کیتمک می؟

بن حیاتمده هیچ حیواتمشمی. بز سنیکی دیل کیشی اولامارز.

دنیاک آکثه جکز، ترقی سویه جکیم، رقص ایده جکیم.

تا صباحه سنی بر دفعه سوزکی ایچون الله نی عفو ایتسون.

قناریه اریشیره ! قناری رفع اولور.
(درحه ریك)

آل تاپو طوك ، چلیپ ، د ... آرتق رفع اولدی ، هایدی
صوبه غه تپتشه یوللاك .

ژوزه

جمله آلای اتمك ، تکا جوغه اولدورر قاریه .
بو کتمك ایچون نه قدر عذاب چکدیرم بیلیرسك ..
جونکه / : هیچ ، هیچ بر تاریخه ~~بتشدیرمه~~ سومدم .
سعده اول
حال تولکه سه بنم ده جمله آلای ایدیورسك ،

قاریه

تا ، تاتاتا .. اللهم ... ایکی قیشدن
لعنت چالیور ، هادی کج تاکدرك . باشی قالدیر ،
فرصه ، تیسیه ... ایشته شك مخسبك .

ژوزه

دمیك سه بنم مجتمه ایناییمیورسك ؟

قاریه

لکن ، خایر ، بر

ژوزه

بن دیکله . قاریه

... دیکلیتك ایشیم ..

ژوزه

بن دیکلرمکیب قاریسی ، بن دیکلرمکیب !
(صول الیله قارینك قولنی شدتله ~~...~~ طوتاره
صاغ الیله الیب سنك جیبی برکی برده ده قارینك
آتدیغی چیچکی آل — بو چیچکله قارینه کوستر.

ژوزه

سنك بکا آتدیغك بر چیچك ، بوتون حیات
محبوسیتمه یادگار قالدی. اونك قوقوسنی تنفس ایتمك
اوطه‌نی ساعتلرجه سیراتیك بنم یگانه تسلیتم. تسلیم ری.
بو کیجه وقتیله ، حبسخانه‌نك ~~...~~ قورقنج
ظلمتنده بو چیچك اسرارانگیز قوقوسی قوتلادقجه ، گوزمك
اوکنده سنك حیالك تجسم ایدردی. برکره بکا دقتله باق !
هر حالمده سنی نه قدر مرهم بر عشقله سودیکیمی ، سکا نه قدر
پرستش ایتدیکیمی — اونوتمایه اکلایورسین.
سن بنم بولمدك اوزرینه آتانه شیطانه لعنت اولسون !
بوتون محبوسیتمده برتك آرزوم وار ایدی. اوده سنی
برکره داها کوره بیلمکدی. سنی کوردم ، فقط
کاشکه گورمیه‌یدیم ، کاشکه سنك بو حقارتلریکه
هدف اولمایایدیم. کاشکه حبسخانه‌نك ~~...~~

عمور قبح و دیشیلکلرنده محو اولادیم ره، بوکونکی
عذابی چکمه‌یدم.

قارمه

خایر، سن بنی سومیورسک، اگر سن بنی سوسه‌یدک
اوساتك بوراده قالیردك. اگر سن بنی سوسه‌یدك
اوساتك بنی هیچ براقمازسك، بزه یه کیده‌رسك
~~آرقه‌مدن~~ آرقه‌مدن کلیردك.

ژوزه

قارمه!

قارمه

بوراده قال، بوراده. شکله راعنه چیقارز.
بنی آتکه ترکنیه آلیرسك. بربریمزدن
هیچ آیرلمایز.

ژوزه

قارمه.

قارمه

بوراده قال، اگر بنی سویورسك، بنده آیرله.
بنی تعقیب ایت. اوراده هیچ بر بوری سنی
حایز یایامه، هیچ بر ضابطه الحاتم مجبور
اولمایا [illegible]، تماسیله [illegible] بر حیات

پارز ، تمایله عشقمزله مشغول اولورز .
که ی ... بوری بر رها جاپله دیه ~~[illegible]~~ .
عاشقه اولدیغنی سویلیمکه گویا گلیکه گیتمکه
گلیکه وقت وار .

ژوزه

قارمه !

قارمه

1 صاف سما ، قیرماتی ، ~~کائنات~~ مثلث کائنات
آرزولک قانونه ، تمایله حریت ، حریت !
قال بورانزه قاله ... نی سویدیرلک سنه آریلا ،

ژوزه (متیاجی) قارمنك قولدینی شدتله ...

قارمه ، آرتیه سنی ولکیک ایشیمم ....

~~قارمه~~

~~که وقت~~ ، ؟ سنجاغك آلتنه ذارایك ، وطنه
قاچمیه ... فقط بونامو سزلقدر ، وطنسزلقدر
خایر ... ~~[illegible]~~ ایسته‌مم .. یاپامام ، یاپامم .

قارمه

بیلیمیه آعلا ، اویله ایسه هایده گیت .

قارمه

قارمه ، سنده رجا ایده‌یرم ...

قارمه

آرتق سنی سومیورم ، سنده نفرت ایدیورم .

ژوزه

قارمه !

قارمه

آدیو ! ابدا هیچ کورمک اوزره آدیو .

ژوزه

بك اعلا ! .. اویله اولسون ، ایدیالله

اصل بولارده .

(قوشارق مشیره قارار کیدر . — قاپویه قاصدلی ~~[illegible]~~ قاپو

هاپلر — ژوزه توقف ایدر . سکوت . تکرار قاپو

ایدیلیر .)

آلتنجی صحنه

اوکیله ، ملازم

ملازم (آلقیشلا ردیه)

هی ، قارمه ، قارمه ...

ژوزه

قاپویی حالا یه کیم ، کیم ~~[illegible]~~ قلدی ؟

قارمه

هوس !

ملازم (قاپويي) اوموزلايه‌رق)

به باغداته آچاجغم، گيره‌جكم.

(اگيلەرك دونه ژوزه‌يي گورور — قاريه:)

آه، حجيم، بو هيچ ده خوشمه گيتمه‌دي.

صاباحلاری عادی عسكرلرك محلسنده بولنمق هيچ ده

خوشمه گيده‌جك شي دگل. (دونه ژوزه‌يه)

هادي! [illegible] حيك [illegible] قپاسن.

ژوزه

خير.

ملازم

نه، گيتمه‌جكسك.

ژوزه

خاير، گيتمه‌جكم.

ملازم (اوكا اوده‌رك)

چابوقيه!

ژوزه (قليجني چكه‌رك)

مصيبت! سنك هر طرفكي زليك دشيك ايده‌جكم.

ملازم اتيغني پاره چيقار [illegible]

قاريه (اتليتيك آره، [illegible]

[illegible] قيقالاره، هاي شيطانه آلتيه.

(اولوب دوشه)

امداد، امداد.

(دانقاير ، روماندو ، هيچ بر طرفدن

چيقايير . قاريه بر اشارتيله ملازمي اوينده

گوستر . دانقاير ، ايله روماندو ملازمت

اوطه‌سنه آتيليرلر ، سلاحي آلنه‌ماز .)

ضابطم ، سز بلكه فنا وقته تعارف ايتديكز . بز

سزدن قورتلميز . بزي احضاراتيمزي اكر ايده / سزي بر ساعت هيچ اولمازسه

محافظه ايده‌مكز .

دانقاير — روماندو

~~[illegible]~~ ادباي ترك ادبيب بر كيمسه‌سزز ، عزيز افندم ، رتبه برابر كلمشكز ..

قاريه

~~[illegible]~~ عادتا بر ~~[illegible]~~ ايمه ، تزه ، استريح

اوكه اقم

دانقاير — روماندو (طبانجه‌لر الده)

جواب ويريكز ، ارقداشمه ، اعتماد ايدامييزسيز .

ملازم

شبهه‌ز ، ~~[illegible]~~ بوكله بر

باشه چيقمه قابل اولمادقلري اكرده انقياده پيديرم . فقط

~~[illegible]~~ اشته سويه اوزانه اولمقده

دانقاير (فيلسوفانه)

محاسب ، بو بر محاسبه‌در ...

مرحبا محمل قالمدی

~~[illegible]~~ ضابطه آچیق اوکرزله گیدیر.

(ضابطه چیقار. ونه خیالاتی اکرمنده طبانچه اوزرنه
تعقیبه ادیر.)

قارمه ارژوزه یه)

شیمدی آرتق سنده بزدنك دكلمی؟

ژوزه

اویله ~~لازمگلیر~~ اولمه ایجاب ایتیر.

——— پرده ———

اوچنجی پرده

قیالقلر ... وحشی و صحرائی منظره، بتون ایصسز خالی
قاراکلق بر گیجه — موزیقه تقسیم ایدر — برقاچ قیتغلاقنده،
قیالقلرک تپه سنده بر قاچاقچی گوزینور، صوکره بر دیگری،
صوکره دیگرلری، قیالقلردن آشاغی‌یه اینرلر. صرتلرنده
بویوک طوپ بار طاشیرلر.

ایکنجی صحنه

قارمه، ژوزه، لودانقایر
رومانداد، فراسکیتا، مرسه‌ده‌س
قاچاقچیلر

دقت ~~دیکلیبیک~~ دوستلر، دیکله ینک
دقت بوراده در، بوراده
دولی آی گوزلدیک
ماکیلسه بر آدیم آتما.

دانقایر

طورکز! گیتمیوک ارتق بوراده دیکلنلم... گیرک
ادیقیم دیکلنه بایرم ساعت اولدی یا باریر.
رومانداد (اکیفله اوزانیر).

به گیدوب ، قچانه اُسیلاری شهره حوقمه چاره‌سی
[illegible] تحری ایده جکم ... به قلعه دیوارینده
شهره گیرمک ایله بیله جك بر دلیك بولشدم . نقطه
[illegible] اورایه بر لوتجی قویمید .

آروزه

بو گیجه اوراده نوبت بکله‌جك کیمسه ~~بکله‌جك آدمك~~ ، بزم
ارقداشلردن بری اولاجغی لیلا یا سیتا یه
بیلدیرمشدی .

رانقایر

أوقت ، لکه لیلا یاسیتا آلمه‌بیلیر ... احتمال که
لوتجی‌لی یرکشیدیرمشدر ... بن گیجه‌دن اول ،
اوراقده بن ایشی بردفعه آکلاییب امنیه اولمالییم .
(باغیره‌رق) رومانه‌دو ! ..

رومانه‌دو (اومایه‌رق)

هه ؟

رانقایر

آیاغمه قالقه ، سن نجله یابار کلمه‌لیسن ..

رومانه‌دو

لکه ، اوستم ...

رانقایر

نه دیسوریسن ؟

روماندور

ایشته کلدم ، ادشه ، ایشه کلدم ..

رانقابر

هادیه ، سنه اوکونه یوری .

روماندور

حال بوکه به اوریا یا مفهم دیه تخیل ایدیورم .

بو بر رؤیا امیه ! هرحالده ، رؤیا امیه !..

(رانقاریه تعقیباً چیقار.)

ایکنجی صحنه

رانقاریه که روماندوده ماعدا ، اولملیدر .

(بو صحنه اثناسنده ، قارشیده وزرده نک یانندن ، برقاچ

منظر ؛ آتشه یقارلر ، آتشک اطرافنه ذاکستیا دوسیه لری

اظهارلر ، دیکرلری ماشولرینه بو رولنب اولقیوریر

رالالرلر .)

ژوزه

هادیه ، قارشیه ... به سکا عنایت معامله ایتمشدم .

شیدی سنده عفو طلب ایدیورم . آرتقه بارشالم .

ژوزه

خادیه . . .

روزه

سن آرتق بنی سومیورسک ؟

قارمه

سنده حقیقةً ، بنی اسکیسنده هیچ آز سویورسک

... اگر سن بو حکایه‌ده دها دوام ایده‌جك

اولورسه‌ك بن آرتق سنی هیچ سومیه‌جکم .

بن نه ~~اوراده یاشامقده~~ تماریاً تعجیز ایلك

ایسته‌مکم کبی ، ~~باشقه~~ اوراده یاشامقده هله

هیچ تحمل ایده‌مم . بن تمامیله سربست اولمق

و هر خوشمه کیدنی یاپمق ایسترم .

روزه

سن بر شیطانسك ، قارمه ؟

قارمه

آوت . نه ایسترسه‌ك / یاپیورسك ، ~~اولدیغم~~ رشوه‌یه

روزه

گورمدك اوکه اولیه گلیورکه ... بو یادن بدی سکز

اوزاقده بر قچه گورمدك اوکه گلیور ، اوراده اختیار

بر قاریه وارکه بنی حالا نامرسلی بر آدم ظن ایدیور !

قارمه

بلکه ایی بر اختیار قادین !

ژوزه

آوت ، والده م .

ساره

والده لك ... دیمك صحیح اراده ، سنك ارادیه

دونمكلكك هیچ ره فنا اولمز . زیرا سن بر فله

رابر یا ثنا یاحبه طبیعته دكسك ... قوردایله

كوبكله اوزوبه مدت ارتداشلیه ایدیكز ...

ژوزه

قارسه ...

قارسه

سنكزك الك

~~سنكزك~~ برلكیه ~~الكیه~~ ~~عقلله~~ ی اولدیغی ~~حالده~~

زمانده ، تقتك قوریشوزی ~~دیزیوزیزیا~~ هولازم

ویرلاكن صاقلانقی دیاشوتزل بله ... بزن زجوغلك

دریری قوریشنله دیلمه زه ثیله مودحه كمه ، سه كنده

مسابه عودت آیكی دیاشورزیر [illegible] .

ژوزه

یاریسه ره كیبه كله قبله ،
~~سه~~ ... اگر سن آیرلمه زی تكلیفه ایده كجسهك ، اگر سن

اگر سن سنله كیم دنكن اصنی ارلمایا به اولوییرلك ، به

ایته دیكیم كی سنی سوده ایده جكم .

قارسه

احتمال كه بنى اولديره جكسك (ژوزه جواب ويرمز)

سعادته .... به ~~[illegible]~~ [صحوه دقيقه] استقبال قالسه

ايكيمزده ده نه زمانده حياته وداع ايده جكيز

گوررم . (قاستانيه تدريجاً قالانه ره)

باجم ! قدر بزى بولسونه ...

ژوزه

سن شيطانسك ، قارمن ؟

قارمن

بلكه اوت ، ~~[illegible]~~ ديه ده سويلمشدم ...

(قارمن اوزرندن روز ~~[illegible]~~ روسى دو فراسكيتانك باشنه

اوطه سنه گيدر — برلحظه قارشلقده حركه [illegible]

~~[illegible]~~ اوزرنده اوزاقلغه گيدر — برحجره نك

حركته طوغرى مورس روسى دو فراسكيتا استقبال قالمه

آهنه باشلامشلر ..)

فراسكيتا

قارتلر .

موروس روس

كس .

فراسكيتا

ايشته اوزر ..

پترودوس

ایرادیه ادیج کاغدلر.

واسکیا

اوراره ٦ ورق.

ودرسه دوس ده واسکیا

هانیا بقابلم، جیبی کاغدلر. بزه لطفعزی سویلیکز

بزی کیم سه ده هپ، کیم خیانت ایده جک؟

واسکیا

اینه، ممکن (بر گنج عاشقه اولاجق. فقط زولور.

ودرسه دوس

نه کی غایت ذکیه؟ فقط غایت احتیار. [illegible] هم

اوقدیلک گورونیور.

واسکیا

نه کیلی آنه بیوک راغبت گوسترهجك.

ودرسه دوس

غایت شاهانه برایده، حکمدارکی حیاتی

سوره جك.

واسکیا

عشقمی هیچ ~~[illegible]~~ السیلیم جک... هر کونه نیکی

چیلغینلقمه یاپاجق.

دوروته

ایشته برچوجه آلتون ، الماس ، کوهر ...

واسکیتا

بکا غائیت شهور برآدم اولاجه .. ای مقیم یوزلیک لقاجه

دوروته

اریله گوریورم که ... بکا اول حب و به دیاشنه قلاوه پاچیم

واسکیتا - دوروته

هپ سزه بقالم ... گوزه ل اریقا سیلرم ... بزه

استقبالمزی سویلیه بیلیت .

(ایکی استقبالیلر قالدیرلر)

واسکیتا

ثروت !

دوروته

محبت !

(قارمه ، صحنه نك اشاسندن بر کملیه دوروته

وواسکیتانك اوستیرینه غضب نظر وقت آتیشدر .)

قارمه

سزه کا عذری تکا دیرکز ... به ره لیده نابله بقاریم

(قادن تری شرعیه باشلار - صحنه موزیقه سی)

ادریا ، قوریه ... اولیام . ای کوریورم ،

اولوم ... همه اولا بن اولاجغم .

(اوديپا به دوغرو روزه يالگز ديرك)

اونك ~~[illegible]~~ الیله ... هر ایکیمزده اولاجغز .

(آلجیه ... تونوشیرل — قارینده قارشیده دقیقه دوام ایدییر)

کاغذلر اصلا ملال سویلمز ... هر قمارده قارشیلیرلر

کسم ... سعادت ، هوس فلاکت حقده نه

وایسلاط اوز اولور ... یاکیم رفقیزده تکرار

اشیم ؟ ... یکه او [illegible] ... دائما اولوم .

ماجخ !... نه اولمه لازم گلیر ، قاریه هرکسده

حیوب ... اولاجبه ، قاریه هرکسده [illegible] .

(رانقایر ک رومانده اوکیرلر)

ایچمه

ماریه ، رتوزه ، ذا ... کیتا ، [illegible]

رانقایر ، رومانده اودر

قاریه بکوی بوزار ~~[illegible]~~ ؟

رانقایر

منتظر [illegible] . لیلا یا تیانك سویلدیکی

ترتیبی اولدر و دکل . بالعکس اولایه ادیج کوردکی

قوتشیر ، هر ایکی [illegible] الفاره وقت ایتیورلر .

فاطمه

بر كوردكلجي اولك آكاري بيلمه‌يورميسكز ؟

روزانا

طبيعي آكاري بيليورز . فقط آكاري بيلمك بيلمكله نه چيقار ؟ صاتيورلر آرالري غوزه‌بيه ، پهره‌ز ،

ڤ . بارتولومه‌او دور .

ڤاسيليا

غوزه‌بيه ..

مارسه‌ل

پهروز

فاطمه

ڤ . بارتولومه‌ئو ... (اكونوميك) توقچايكز ، رأفايل ..

بو زاتك اوچ كوردكلجي آره بزجواب ويره‌جكز ...

ژوزه (متردد)

فاطمه ! ..

آخ ! مسمه ، ليدي قيصقاجلقله اوداسه ، بزي راحت براقه ... صلح زه‌ده ايله صباح اولنجه غائب وقت غائب اتيكه‌مز .

هامیه لیلی ، هرچقدر ... (هرکس حیرت ایله دیری

آلمغه باشلارلر ...) مصطفی گلیر (ژوزه یه خطاباً)

سن ... کوتوره میکز ، اوراده براقدیکز

آشیلیه (لوکاره) ترلیت ایچون وظیفه سی ده سکا

یوزیلی ایدیورم .... شو یوکسک تپه یه چیقه ... سن

اوراده گوزلرکله بزی تعقیب ایده جکسک .... بیلیرم

هرشی کچیرینجه سکا اُمر ایدیورم – تمامی یه چیقدی؟

رومانادور

اوت ، اوشه .

رانقابر

اولیه ایسه هامیه یوله (قادینلر) دوغرو سویلیک ،

بوراده کورولمجی یولده قونیا بیله جکیسکز ؟

قاریه

قورقمایکز ، رانقابر .

قادینلر

کورولمجیز ... بزه براقیکز .. بز یوله دوزولیکز .

قاریه

یوزینی جوجقلر ایشیمزدر . بزی براقیکز . بز آرقه دن

گلکز . اوندی باقیکز ناصل قاچیراجقز ، بزم جاده دن

قاچیشیره ناصل یونشا دقلرینی گوره جکسکز . گلکز .

(هپ چیقار — روزه مولك اوزرنده تفنگله زلایرده
مخزنک برآتشی ایدن
..... — مسافرله رنه قلاغوزك باشی گوریور .)

دردنجی صحنه

قلاغوز ، صوکره سیقاتکلا

(قلاغوز محزونانه ایلریلر . — قلاغوز سیقاتکلایه اشارت ایدیور)

قلاغوز

کلکز .

سیقاتکلا (ارکیل)

بوراسی‌می؟

قلاغوز

اوت ، بوراسی ، کلمه هپسی گیتدی ، امید ایدیکم .

سیقاتکلا

نه کیمسه‌یی گوره‌میورم .

قلاغوز

گیتدیلر ، کلمه بنکله نه عودت ایده‌جکلر ، چونکه آشیانه‌سنی
هپسی گوتورمشلر ... اونلرك عادتلرینی بیلیرم ... دقت
ایدیکز .. گلدیکز نه برنی بو مطلقا توتجی بر اقمشلر ..

سیقاتکلا

اونی گوردیکمی امید ایدیورم ... دوغریسی اونلر قوتلوجه ایدیه
قالدم ... بو برقیجاقی ایله قرلوشچه ایدیه ...

قلاغوز

ایشته اویله ... صحیح! حسابکزه ~~گلمیه‌جک~~..
دوللاری کندیکزه مدح ایده‌بیلیرسکز ... بر دزه
مشهور اسقاسیللونک معتبر دوقتاره بر جریمه و اسکی
کهیلوانه طرفنه احاطه اولندیغز زمان [illegible]
مشه‌لیکز ... شیمدی بو حیطانلر ~~طرفنه~~ لک استخفافنه
قاریشه‌مه‌یه‌جغز حقیقی ....

مقیاتللا

بنی قورقوتمه اوقدار قولای کلمز.

قلاغوز

نه یاپارزره ایکیه بیلیرسکز اما [illegible] قالمیه..

مقیاتللا

سزی تأمین ایدرم که ، قورقاق دکلم.

قلاغوز

جداً صحیح؟

مقیاتللا

جداً صحیح...

(قلاغوز اسانره [illegible])

سو حالده کیتمه ایدیم سعیکزی طلب ایده‌جکم.—
به سزه قلاغوزلغی [illegible] . چونکه [illegible] زیاده‌سیله

تأدیه ایتییکز . تکه شیده داخل اولدیکز ... ارتق بنی

ایچریه یالاجبه ایله قالماده ، سزی اوراده ، راحتی

آتلكنده ك اوناطه ، كیدوب بكله یه جكم .

متیا تكلا

اولیا دلسونه ، بنی اوراده بكله یكز !

قلاغوز

سیحه حاله ~~قالاجقیه~~ قالیه پسنه !

متیا تكلا

آدق ، قالیه ده !

قلاغوز

شو حالده خنبك بوتونه اولیاره سزه یاردیمی اولسونه .

مع هذا ، سزك بوندن كز حوجه غیب ...

تنجهنه

متیا تكلا (اطرافه باقه رق)

قلاغوزك حق وار ... حقیقةً بوراسی ~~[illegible]~~ چوجوقه امیه

دكل . ~~یاخشی سن بكا محافظ اول قورقوردیم~~ .

اوكا هیچ بر شی بنی قورقوتاماز دیدم . قلبم فوقه

العاده قریب ، ویردی بركدر بو توده ~~...~~ تیتر

محوا یپیور . بو وحشی یرده ، یاكیزلقه بكا قورقو

دیرییور . یارب ! اسمه بكا محافظ اول ، دجا ایده دیر .

بو مشطیانه قادینک یاننه اوناکوره حکیم . خایر ...

~~اونک یاننه~~ او قادینک یاننه ، اونک تهلکه‌لی

بر کوره‌ده راشدک اوزره اولدیغنی کندینه سویله‌یه‌جکم -

یاپیلیر ! سن ... قوق دیر .

تکه ... آلدانمیورم ... ایشته اوراده ... مشوقانایک

اوزرنده ، اوده ، دوه‌ثروزه‌در . (حاغیرارق)

رثوزه ، ثروزه (قورقوارق) تکه نه یاپیورم ؟

بنم طرفه باقیور ... قابلغمی دولدیریور ، آتشه

امید حب (بر تقلتک سس ایشیدیلیر) آه ! اللهم ،

شیمدی حسابمی غائب ایتدم ... قورقیورم ...

قورقیورم ...

(قایانک آرقه‌سنده جاقلاقلار - بو اثناده تکه سقاطلیه

شاقیه‌سنی آلنه طوتارق کیرر .)

التنجی صحنه

تکه سقاطلیه ، همراه دوه‌رثوزه

آلتیده بر ~~[illegible]~~ تلفیق (کبی بیری) ... آزم سزده ، اویلده کی

بیرک مسابقه‌ده هر نامدار پهلوانلی کولشه‌جک بر پهلوان

ایکیمز بردلیجه نه اهمیتی وار

(ثروزه‌یه)

ژوزه (ماشقه‌سی آلنده)

کیمسکز، جواب ویریکز!

نه‌سقاسیلو (غایت مستریح)

سن کیمسک... ~~طاتلیلقله~~ سویله. بن غرناطه پهلوانی

نه‌سقاسیلویم.

ژوزه

نه‌سقاسیلو!

نه‌سقاسیلو

بنم.

ژوزه (ملبسه بیچاغنی چیقارارق)

اسملریکزی بیلیورم. نیچون کلدیکز آرقداشم؟

تکه بوراده ~~قالاجقسکز~~ قالمغه قصدی اولاجقسیکز.

نه‌سقاسیلو

سزه خبر ویرهیم. عزیزم، بن چینکانه‌سنه عاشقم.

ژوزه

سودیککز بوراده‌می؟

نه‌سقاسیلو

اوت، عزیزم، بر چینکانه‌در.

ژوزه

اسمی؟

اسقامیلو

قارمه.

ژوزه

قارمه!

اسقامیلو

اونك بر ~~عشقی~~ عسکر بر عاشقی واردی. اوزمانه
اونك ایچون بنی قبول ایتمیوردی.

ژوزه

قارمه!

اسقامیلو

قارمه اوکا پرستش ایدیوردی. لکن ظن ایدرم
آرتق بتدی. قارمه‌نك عشقی آلتی آیه نقدر
سورر.

ژوزه

صحیح مانع سز اونی سویورسکز...

اسقامیلو

سویورم.

ژوزه

لکن حیطانه قزینی سومك ~~ایچون نصیل مقابله~~
ایچون نه قادر ایتك لازم کلدیکنی بیلیورسکز.

اسقامیلو

نه اونوری اوسون [illegible]

ژوزه

بو محبتك بدلی بیچاره قیزجغز در ؟ آكلایورمیسكز؟

اسقامیللو

البته آكلامشدی. بو عشق قیزی، ~~جگرزمزسنك~~ قارشی سودیكیمز گوزه‌ل نه سزسك دكلمی؟

ژوزه

اوت ، بالذات بن.

اسقامیللو

بوكا حیران اولدم ، آرتق نوبت بنده.

(هر ایكیسی بیچاقلرینی آلیرلر ، ماتادوریلر الده)

ژوزه

سنك جانكی آلاجغم. برده گیبی ؟ عودت محبته ادعیه عبثدر.

اسقامیللو

بر قاری یی آلایكن ، عاشقه قیادده.

(ژوزه جواب ویرمكسزین پهلوانه هجوم ایدر)

سنیسی ناصدالتیسیرك. سنده ده آ متیقظ اولمه‌لیسك.

(عدوفا — محرم قاریشی — پهلوانه غایت ساكن ، یالكز كندینه حواله اولنان ضربه‌لری رفعله مشغول اولور.)

ژوزه

لعنت اولسون ، بكا آجیورسك.

ئه سقاميلو

به بجايه اوديوزه سنده حربه قاتيليم؟

ژوزه

شمدی گوره‌جکسکز.

(قوجامانه قرحانجر چکیلر – ~~...~~ پهلوانه ژوزه‌یی

قتیل ایتمه یا قالار، فقط اولمز – ژوزه اورتادن قالقار

دولای پهلوانه تشکر اولارق دخنیته قالیر.)

ئه سقاميلو

علی‌الاعلی، حیاتک النده‌در، لکن بنم حشمتمزده

ایجابنه بز بوغا اولدیریز. انسانه اولدیرمه‌یز.

ژوزه

اولا، چوق گوزل... آلای ایتدیکز.

ئه سقاميلو (رامه‌رته)

اولسونه، ناصل استرسک، لکن بر آز نفس آل.

(تکرار غوغا — [illegible] آیاغی قایاری و دوشر — قارمه

دوارنقلر گیریلر – قارمه ژوزه‌نک قولکی طوتار –

پهلوانه تکرار قالقار، دوماندادو، مری ده‌ی، فراسکیتا

و دیگر تیپا قجید (ابو آثناده) گیریلر..

قارمه

آی بیتشم، ژوزه !...

نه سقامیلیو (زره ودلزه)

صحیح ، سز قارده ، بن هیاتی قوت-قاسویکه .

قارده

نه سقامیلیو .

نه سقامیلیو (اوده ژوزه‌یه)

سکا گلنجه ، أي عسکر ، بز حجبي ایله قول قوله

دانس اتدیکمز زمان ، اکر اشیرسه‌ك یکدیه غوغایه باشلایه

بیلیرز .

دانقایر

آغالا ، آرتق منازعه یوقه ، هادي کیده‌لم .

(نه سقامیلیو)

و سکا ، ~~الله~~ اقشامه خیر اولسون .

نه سقامیلیو

سزه الله اصمارلادق دیمه‌دن اول ، هپکزی ـ دیلیه

یاپیلاجق بولوك یوغا گوره‌شه دعوت ایدیورم .

بو گوره‌شه طرفنه یاپیلاجق . بي کیم ...

اولایه گلیر .

(اوده ژوزه‌یه پرستاره ایدرك)

اودسم ، مستریح اول ، بنه سنکا هرشیئی تماماً سویلهمه...

و الله اصمارلادق دیمه‌رم . ینه گوروشورز .

(ژوزه دوسه‌ده — ژوزه پهلوانك اوکنه آتلمیه ایشه ...

رانقاریه و رومانه اودرادی طوپاتر – پهلوان غایتیسزیه
قاتیلیقله چیقار – اونه آتلاتیر .)

رانقاریه

ها سنده ییله ، ییله ... کشیک لازمدر .

رومانه دو

طور !.. سه اورایه بر صاقلانسه .

(صیقیالکلای چمبره اتیر .)

قاریه

بر قاریه !

رانقار

اوح ! ایشته برآیی .

ژوزه (صیقیالکلای طانیه‌رق)

صیقیالکلا !...

صیقیالکلا

دده ژوزه !..

ژوزه

بدبخت ! بورایه نه یاپمغه کلدك ؟

صیقیالکلا

/ بر والده ، ~~[illegible]~~

سنی آرامغه کلدم ... اوراده ~~[illegible]~~ بکلیور .

چوجوغی ایچیم آغلاتیور) ۲ اودی جولرلری آراسنه

چاغیریور . بر والده ، سنك والده‌ڭ ژوزه ، اوکا

آجی ، مرحمت ایت . بنمله گل .

قارمه

دفع اول اورادن ، دفع اول . بنم حضتمزه و لایقه

دکلسك .

ژوزه (قارمه)

اونی تعقیب ایتمه‌مه‌می سویلیورسك؟

قارمه

اووت ، اونکله گیتمه‌لیسك .

ژوزه

سنك گبی عاشقك آرتق سنده قوشه بیلیرسك

بیم ... خایر ، ایی بیل

حیاتك آلمه‌ده‌در . خایر ، گیتمه‌جکم .

سن آرتق بنی سومیورسك . فقط بن سنی حالا سوییورم .

بنی باغلایه زنجیر اولونجه‌یه قدر قیرلمیاجه.

بنم اولمم ، سنی سنده آیرمایاجه قدر قوتلیدر .

خایر گیتمه‌مکیم .

میقائلا

سحابه ویرم ، ژوزه ، بنی دیکله ، والده‌ڭ

قوللرینی آچمش سنی بکلیور ، سنی باغلایه زنجیرلری

قیر . بنمله گل .

فاطمه

بو مقدار سویلیه‌ر ، بریم اولمالی‌در . اولا به ...

صوکره او   اوله‌جک ... اللهک تقدیری بویله .

متیانکلا

دده ژوزه !

ژوزه

نی رایه ؟ زیرا بو سکوم .

متیانکلا

صوک [illegible] اولدی :

بو سوزلره ! ... [illegible] والده‌ک اوکلسوند ..

. اوکلده دده اول شی عضائیک اثیه بوردی .

ژوزه

والده‌م ... [illegible] اولدی می ؟

متیانکلا

اوت ع . دده ژوزه .

ژوزه

کیدیلم .   (قارمه)

[illegible] خوشنود اول ، کیدیورم ، فقط تکرار کلمجکم

کیدیلم ، متیانکلا کیدیلم

قاره قپانقده دنغزلو ــ خیطار سیکرلر آلیرلر دیله

دردنجی پرده

— ونه‌دیکده بر میدان. — دیبده لونجا کوره‌ی ممکن اسکی دیوارلر — سیرقت قپوسی اوروزنه بر پرده ایله قپالی — پهلوانلرک مصارعه‌سی گونی. — میدانده حرکت عمومیه — صوجیلر، پرتقالجیلر، یلپازه‌جیلر ... الخ

برنجی صحنه

ملازم، آندره‌س، فراسکیتا، مرسه‌ده‌س ... الخ

صوکره قارمن، و اسقامیللو

— قورو —

ایکی چاریک

〃

~~[illegible]~~ بزه طریفه یلپازه‌لر،

ای گوزل پورتقال،

ایکی چاریک

ایکی چاریک

[illegible]، اشترید.

(قورو آراسنده ایکی پرده‌ده‌کی ایکی ضابط قولدن مرسه‌ده‌س و فراسکیتایه کیده‌رلر.)

رگبی ضابط

بزه قهوه ویر ، چابوق .

رجوبه صاتیجی ، آتیلایه

ایشته ، الکز ، آلکز مادمازه‌ل .

بر صاتیجی (مایه ویره ضبطه)

تشکر ایدرم ضابط افندی ، تشکر ایدرم .

دیگر صاتیجیلر

باقیکز افندم ، بونلر دها ایی ..

بوتوبه صاتیجیلر

ایکی چاریک

〃 〃

..... الخ

رودیام صاتیجیلر

رودیام آلکز ... مازیور — تکمیل اولمازی مازیور .

دیگر صاتیجیلر

آعلاشراب ...

دیگر صاتیجیلر

لوز کی صو ... دیگر صاتیجیلر

سیپاردول ویرملم .

آکنجی صابط

» » پلیارده جی .

بر جیغلق (آشیلارده)

تیاترده دوربین وار ، آلیرمیسکز ؟

تکرار قور

ایکی جاریک

» » »

. . . . الخ

ملازم

قارمچیتیا جی نه یاپیکز . بوراده گورمیورم .

واسلکیتا

برده ایسه گلیر ... نه سقامیلیه بوراده ، قارمچیتیانک

اوطه‌سنده اولماولی آیمش .

آندره‌وس

آه ، [illegible] شیده نه سقامیلیه بوراده‌یمیش ؟

موریس روس

غلبه‌لک اوندن ایچرو طوپلاشیور ..

واسلکیتا

قارینک ایکی عاشقی ژدره ده بوراده ، بوراده‌یکم بیله

بورالرده ؟

ملازم

والده سنك ساكن اولدیغی قصبه ده اونی گورمشلر ... اونی
توقیف ایچون اوامر صادر اولمشدی. لكن تا عسكرلرله گلدكلری
وقت ، اونی اطرافده بولاماشلر ...

مرسه ده س

مادام كه اراده ده حقیقیه ، دیمك كه رشته ! ...

ملازم

اوت ، البته .

واسلكیتا

هیچ ! قارمنك یانته متریج اولامایورم ، هیچ ده
متریج اولامایورم .

(طیشاریده هایقیریشلر ایشیدیلیر ... موزیقه ...
... قارمن

كه سقامیلو (قارمنه)

نی سوییورسك قارمه ، سنك محبتك بنم حیاتمی
آرتق یاقمه .

قارمه

سنی سوییورم ، كه سقامیلو ، ~~سنك قادرلر~~ سنی سودیكم
... اولنجه یه قدر ...

— صورد —

[illegible] ، نه سقامیللو

نه سقامیللو ، برادو

(بوآناده واسکیا دوس روس قارنه یاقلاییرلر.)

واسکیا .

قارمه ، شکا ای بر لطیفه دیره‌م ، بوراده صوره

قارمه

نه‌چیون ؟

واسکیا

او ، بوراده .

قارمه

کیم ؟

واسکیا

او ، رومزده ... عملیه‌لعک آیسنده صاقلانیر

~~وقت ایشی~~ . مابه .

قارمه

آه ، اونی کوریورم .

واسکیا

وقت ایشی .

قارمه

به هر قاتده بر قاریه کلم ، بوراده قالیورم ، اونی بکلیه‌جکم .

اوکله کورنشه جیمی .

۱ ـ اهالی ـ عبدلك ـ سیرقه کیرەرلر)

(قارەمله دورەثروزه صحنه‌دە یالکیز قالیرلر)

ایکنجی صحنه

قارەمه ، دون ثروزه

قارەمه

سنمیسك ؟

ثروزه

آدوق ، به .

قارەمه

بکا سنك اوزاقده اولمالرنقلی خبر دیر مثردی . بورایه

نه یاقیمه کلدك . یوقسه بزنی حمایه حمایتکله تهدید

ایتمکمی ایسته‌یورسك . به حجیم ، سونه قیچم .

ثروزه

، تهدید ایته‌یورم ، یالواریورم ، استرحام ایدیورم .

ماضی‌یی اونوتدم . قارەمه ریلکیمه برابر کل ، ...

برحیاته باشلایالم ، بورادن اوزاقده کیده‌لم . یالکز

عشقمزی دوشونه‌لم .

قارەمه

سنك ایته دیکلکی غیر قابلدر . به آ حالا بالان سویلیم .

بنم قلبم ممیرم تبذر . سنکله بنم آرامده [illegible]

نازیه

قارمه ، هنوز وقت گچمدی ، هرشی بیتمدی .
قارمنجیکم ، بنی قورتار ، سکا پرستش ایدییورم .
بنی سن قورتاره‌جقسک .

قارمه

حایر ، بو ساعتده بیلیورم که سن بنی اولدیره‌جکسک .
لکن ایستر یاشایم ، ایستر اولهیم سکا سرفرو ایتمه‌جکم .
بنی بیهوده اشتغال ایدیورسک ، سنی سودیگم برچلیله
بیهوده اوغراشیورسک . بکا پرستش ایتدیگکی سویلیورسک .
فقط بن سنی سومیورم .

ژوزه

آرتق بنی سومیورسک ؟
(قارمه سکوت ایدیور .)
〃 〃 〃 .

قارمه

اصلا ، سنی سومیورم .

ژوزه

لکن بن سنی حالا سویورم ، حالا سکا پرستش
ایدیورم .

قارمه

لکن بونلردن بکا نه ؟ بو قلقمه سزاوار [illegible] .

ژوزه

بلكه آغلا ، اگر سنك خوشكلیگی بهچیدور اولوری ،
ناصل اتیه سلكك ، سكز بنی ترك ایتدی . ماضی یی
تخطر ایت ، برزمانلر بر برمیزی نه قدر سوه ردك .

قارمه

قارمه آصلا رضا ویرمه جك . قارمه حر دوغمشدر ،
حر اوله جك .

(منظومه — شرقی)

(بو شرقی اثناسنده قارمه ایله دونه ژوزه مسكوت قالدیلر — هركس دیكلر . — سس : ظفر ، ظفر !
قارمه قورتولمغه چالیشیر : آه ! غرور ومرت ...
ژوزه قارمنی گوزدن قاچیرماز . شرقی نهایت بولور)
قارمه سرقه دوغرو برآدیم آتار .

ژوزه (اوكنه گچرك)

نره یه گیدیورسك ؟ ...

قارمه

براقه بنی .

ژوزه

بو آلقیشلادقدی آدم ، سنك كی عاشقلرك ،

(قارمه الکجک ایشه یارلر)

راقیه بن .

ژوزه

~~قاسم شقه~~ سوجه بیرابدیرم که ، قارمه

سن کچمیه جکسک ، قارمه ، ~~آتلامسکجم~~ نیله کله جکسک .

قارمه

بن راقیه ، روفه ژوزه ... سنکله کلمه جکم .

ژوزه

اونی بولمغه کیدیورسک دکل ... اونی سوییورسک ؟

قارمه

سوییورم ، اوله جک بیله اولسم اونی سوییورم .

سکا تکرار ایدییورم : اونی سوییورم .

(موزیقه ـ تکرارتورو)

یشا ، یشا ، ظفر !

دنیانک تاکم قلبنده اوردی .

بوغادو مشدی ، ظفر .

أی غالب پهلوان

ظفر ، ظفر .

ژوزه

قارمه قزلریله آتیل . قاپه سنڭ ایکیمز چیلدیریورم .
نجه کل .

قارمه

~~اصلا~~ خایر ، خایر ، آه اصلا !

ژوزه

سن تهدید ایتدیکمه بیقمدی ،

قارمه

بیك آه اصلا ، بن ادر ، ناچود برابر گیدیم .

قورد

ظفر ، اخضر

ژوزه

شیطانه ، شکا صدك دفعه سویلیورم ، نجه
کلمه جکسك ؟

قارمه

خایر ، خایر ... بو یوزدکی بیلا سهدیرمدك .
آل . (اولی آتار)

ژوزه (حتی الوده قارمه اوزرینه یوریرك)

لعنتی اولسون .

(قارمن قاچار — ژوزه تعقیب ایدر — سیرقه‌ده غلغله
دوام ایدر .)

قورو

پهلوانه ، ظفرده

سابزر هجومده

سیاه گوزلی بر گوزل

محبت آرامقده .

(ژوزه قارمنی وورور — قارمن یره دوشر اولور .
ملامه آچیلیر — سیرقه‌ده غلبه‌لک چیقار)

ژوزه

بنی توقیف ایده بیلیرسکز ... اونی بن اولدیردم

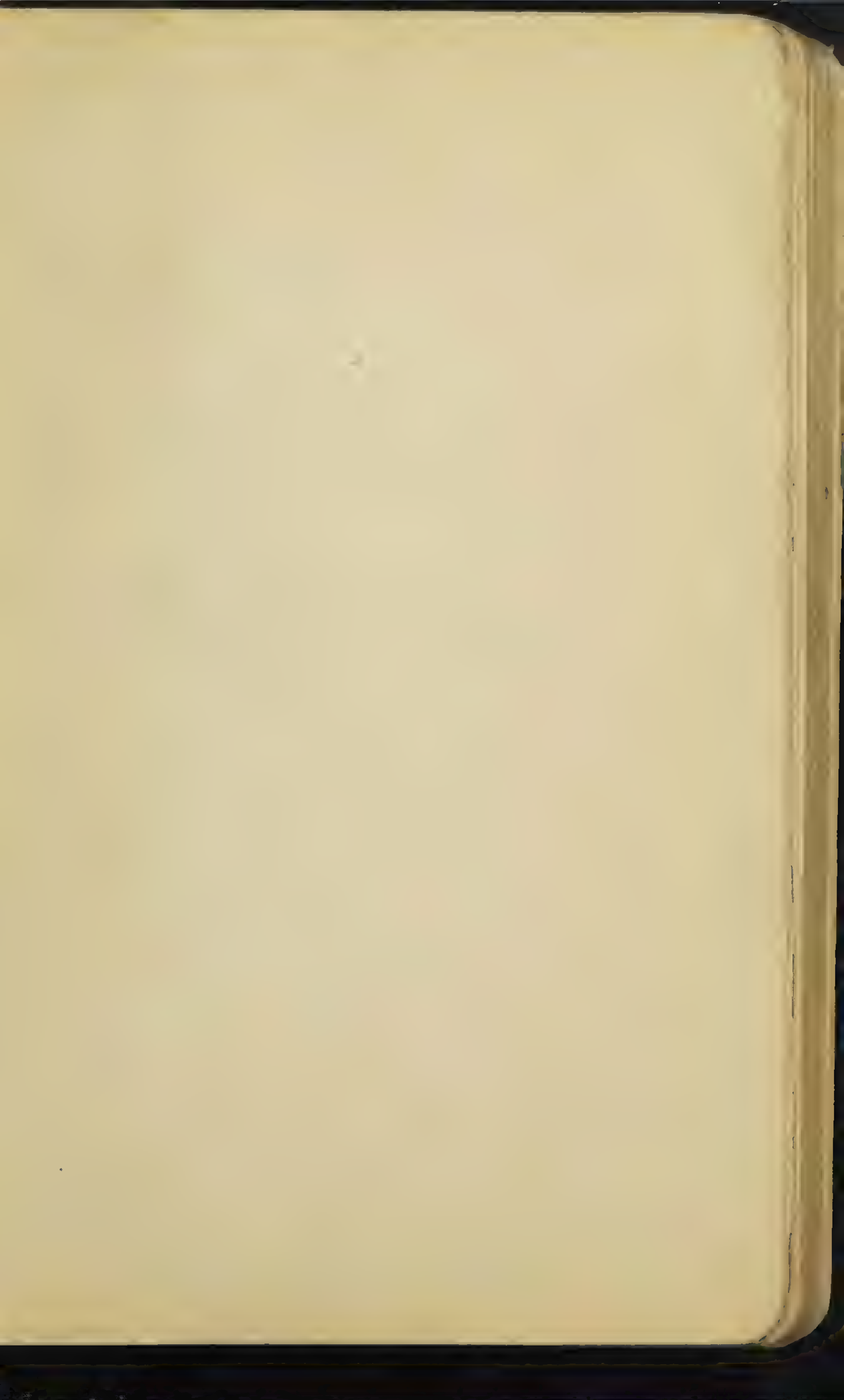
(که‌شقا ملالیوکو ویریر — ژوزه قارمنک
جسدینه آتیلیر)

قارمنجغم ، پرستش ایتدیگم قارمنجغم !

— پرده —

صوڭ

[illegible]

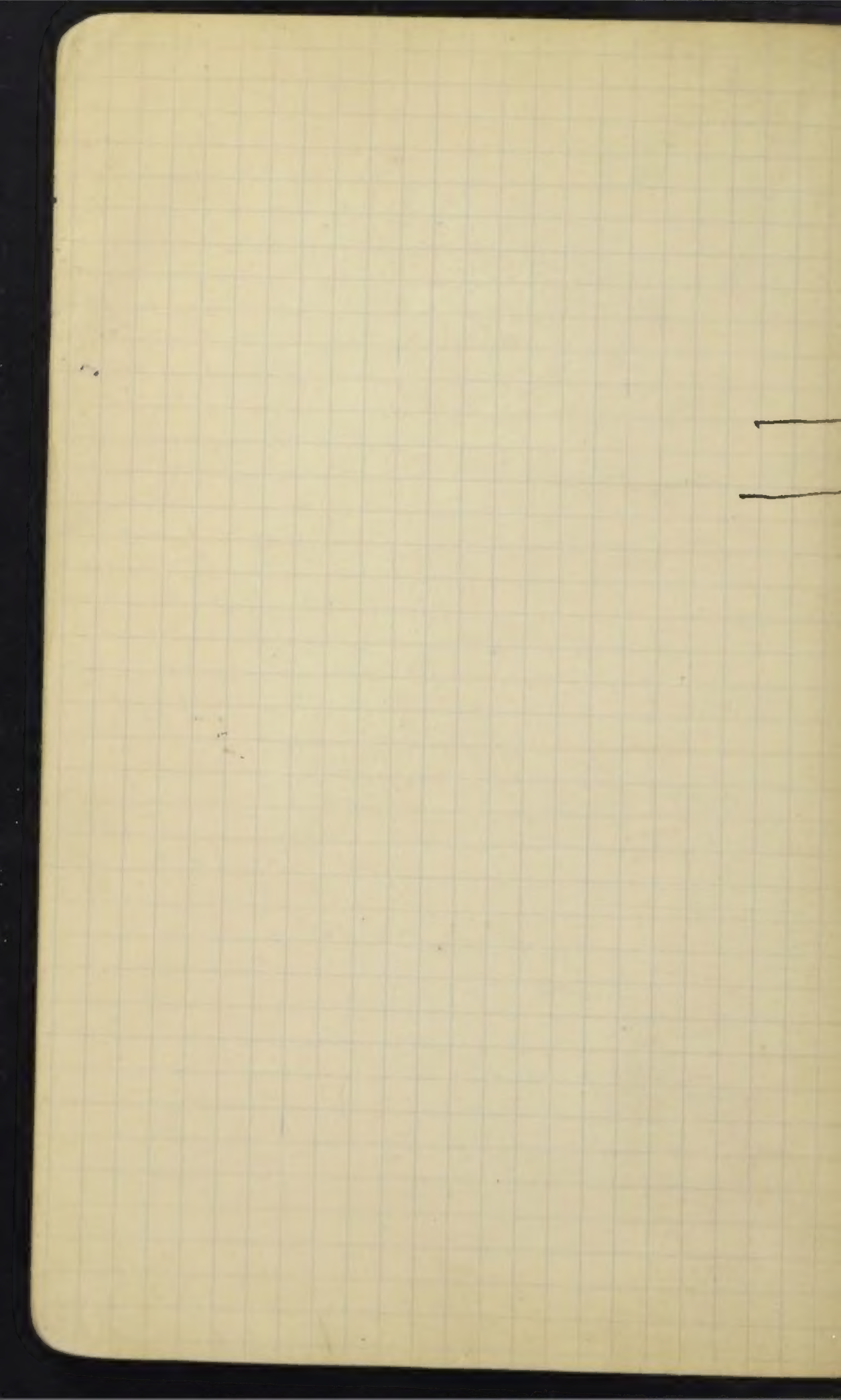


قارمه

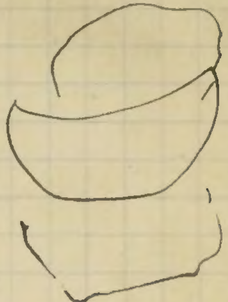
دون ژوزه	محی الدین بك
اسقامیللو	عمر آیدین "
لو دانقایر	هایقاز ~~شاهینیه~~ افندی
لو رماندادو	لوبابه "
زونیغا	شاهینیان "
مورالس	منیکاسی بك
لیلا پاستیا	مالخزار افندی
بر قلاغوز	

١
٢
٣ } عسکر
٤
٥

قارمه	[illegible] خانم
مقایله لا	آلیزا "
مرسه دس	ماری "
فراسقیتا	هورتانس "



مارما رعل مارسك



سرلك بالنجى
ن
مارت
بش يارزته

